

DOC
CA1
EA10
2008T15
EXF



CANADA

2008/15

TREATY SERIES 2007/15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile to amend the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile

Hanoi, 15 November 2006

In Force 5 September 2008

COMMERCE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili modifiant l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili

Hanoï, le 15 novembre 2006

En vigueur le 5 septembre 2008

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

APR 19 2010

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

ATML/DOC
b4243110(E)
b4243122(F)



CANADA

TREATY SERIES 2007/15 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile to amend the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile

Hanoi, 15 November 2006

In Force 5 September 2008

19-151-799(E)
19-151-799(F)

COMMERCE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili modifiant l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili

Hanoï, le 15 novembre 2006

En vigueur le 5 septembre 2008

19-151-777(E)
19-151-777(F)

Dept. of Foreign Affairs
Min. de Affaires étrangères
APR 19 2010
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
TO AMEND THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE (hereinafter jointly referred to as “the Parties”), being parties to the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, done at Santiago on the 5th day of December, 1996, as amended (“the CCFTA”),

WHEREAS THE PARTIES have agreed to negotiate a chapter on Government Procurement,

DESIROUS of amending the CCFTA under Article P-02 by adding a new chapter on Government Procurement and therefore becoming an integral part of the CCFTA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI
MODIFIANT L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après désignés conjointement « les Parties »), étant parties à l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili, fait à Santiago le 5 décembre 1996, tel que modifié (« ALECC »),

ATTENDU QUE LES PARTIES ont convenu de négocier un chapitre sur les marchés publics,

DÉSIREUSES de modifier l'ALECC en vertu de l'Article P-02 y ajoutant un nouveau chapitre sur les marchés publics qui, par conséquent, devient une partie intégrante de l'ALECC,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I

The CCFTA shall be amended by adding the Government Procurement Chapter, set forth in the Appendix to this Agreement, to be incorporated into the CCFTA under PART THREE*bis*: Government Procurement, Chapter *Kbis*: Government Procurement.

ARTICLE II

This Agreement, including the Appendix, shall together constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, which shall enter into force on the date of the last note of an Exchange of Notes in which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. Upon entry into force, the Appendix shall constitute an integral part of the CCFTA.

ARTICLE III

Annex N-01.2 of the CCFTA shall be amended to include the Committee on Government Procurement, as established under Article *Kbis*-18, as number 5, in the list of Committees and Working Groups.

ARTICLE IV

This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. These amendments shall be made in accordance with the internal legal procedures of each of the Parties. Any amendments of the Appendix to this Agreement, incorporated into the CCFTA as PART THREE*bis*: Government Procurement, Chapter *Kbis*: Government Procurement, shall be amended in accordance with the provisions of Article P-02 of the CCFTA.

ARTICLE V

In the event of a difference arising from the interpretation or application of this Agreement, the Parties will use their best efforts to resolve the matter amicably through negotiations. Any disputes regarding the interpretation or application of the Appendix, incorporated into the CCFTA as PART THREE*bis*: Government Procurement, Chapter *Kbis*: Government Procurement, shall be resolved in accordance with the dispute settlement procedures under Chapter N of the CCFTA.

ARTICLE PREMIER

L'ALECC est modifié par l'ajout du Chapitre sur les marchés publics, tel que formulé dans l'Annexe au présent accord, et sera inséré dans l'ALECC à la PARTIE III*bis* : Marchés publics, Chapitre K*bis* : Marchés publics.

ARTICLE II

Le présent accord, y compris son annexe, constitue un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili, qui entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes dans lequel les Parties s'avisent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Suite à l'entrée en vigueur, l'Annexe fait partie intégrante de l'ALECC.

ARTICLE III

L'Annexe N-01.2 de l'ALECC est modifiée de manière à inclure le Comité des marchés publics, tel qu'il est établi à l'article K*bis*-18, comme numéro 5, dans la liste des comités et groupe de travail.

ARTICLE IV

Le présent accord peut être modifié avec le consentement mutuel des Parties. Les modifications sont apportées conformément aux procédures juridiques internes de chacune des Parties. Tout amendement apporté à l'Annexe au présent accord, incorporée à l'ALECC en tant que PARTIE III*bis* : Marchés publics, Chapitre K*bis* : Marchés publics, est effectué conformément aux dispositions de l'Article P-02 de l'ALECC.

ARTICLE V

Dans le cas d'une divergence d'opinions inhérente à l'interprétation ou à l'application du présent accord, les Parties s'efforceront de résoudre le problème à l'amiable au moyen de négociations. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Annexe, incorporée à l'ALECC en tant que PARTIE III*bis* : Marchés publics, Chapitre K*bis* : Marchés publics, est réglé conformément aux procédures de règlement des différends énoncés au Chapitre N de l'ALECC.

ARTICLE VI

This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party on six months' notice to the other Party. The Appendix, incorporated in the CCFTA as PART THREE*bis*: Government Procurement, Chapter K*bis*: Government Procurement, shall remain in force unless terminated in accordance with Article P-05 of the CCFTA.

ARTICLE VII

The English, French and Spanish texts of this Agreement, including the Appendix, are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hanoi this 15th day of November, 2006.

David Emerson

**FOR THE
GOVERNMENT OF CANADA**

Alejandro Foxley

**FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE**

ARTICLE VI

Le présent accord demeure en vigueur à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie. L'Annexe, incorporée dans l'ALECC en tant que PARTIE IIIbis : Marchés publics, Chapitre Kbis : Marchés publics, demeure en vigueur à moins qu'elle ne soit dénoncée conformément à l'Article P-05 de l'ALECC.

ARTICLE VII

Les versions française, anglaise et espagnole du présent accord, y compris l'Annexe, font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Hanoï, le 15^e jour de novembre 2006.

David Emerson

Alejandro Foxley

**POUR LE
GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI**

**PART THREEbis
GOVERNMENT PROCUREMENT**

Chapter Kbis

Government Procurement

ARTICLE Kbis-01

Scope and Coverage

1. This Chapter applies to any measure adopted or maintained by a Party relating to procurement by an entity listed in Annex Kbis-01:
 - (a) by any contractual means, including purchase and rental or lease, with or without an option to buy; and
 - (b) subject to the terms of Annex Kbis-01.
2. This Chapter does not apply to:
 - (a) non-contractual agreements or any form of assistance provided by a Party or a state enterprise, including grants, loans, equity infusions, fiscal incentives, subsidies, guarantees, cooperative agreements, government provision of goods and services to persons or to a regional or local level of government, and purchases for the direct purpose of providing foreign assistance;
 - (b) purchases funded by international grants, loans, or other assistance, where the provision of such assistance is subject to conditions inconsistent with the provisions of this Chapter;
 - (c) hiring of government employees and related employment measures;
 - (d) acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions, and sale and distribution services for government debt; and
 - (e) procurements made by an entity or state enterprise from another entity or state enterprise of that Party.

**PARTIE IIIbis
MARCHÉS PUBLICS**

Chapitre Kbis

Marchés publics

ARTICLE Kbis-01

Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie relativement aux marchés passés par une entité figurant à l'annexe Kbis-01 :

- a) par tout moyen contractuel, notamment l'achat, la location ou le bail, avec ou sans option d'achat;
- b) sous réserve des conditions de l'annexe Kbis-01.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) aux ententes non contractuelles, à toute forme d'aide fournie par une Partie ou une entreprise d'État, notamment les subventions, les prêts, les participations au capital, les incitations fiscales, les subsides, les garanties, les accords de coopération et la fourniture publique de biens et de services à des personnes ou à une administration régionale ou locale, et aux achats effectués directement afin d'offrir une aide à l'étranger;
- b) aux achats financés par des subventions, prêts ou autres formes d'aide internationale lorsque cette aide comporte des conditions incompatibles avec les dispositions du présent chapitre;
- c) à l'embauche de fonctionnaires et aux mesures d'emploi y afférentes;
- d) à l'acquisition de services d'agences financières ou de services aux dépositaires, de services de liquidation et de gestion pour les institutions financières réglementées et de services de vente et de distribution pour la dette publique;
- e) aux marchés passés par une entité ou une entreprise d'état auprès d'une autre entité ou d'une autre entreprise d'état de cette Partie.

3. Where an entity awards a contract that is not covered by this Chapter, nothing in this Chapter shall be construed to cover any good or service component of that contract.
4. No entity may prepare, design, or otherwise structure or divide, in any stage of the procurement, any procurement in order to avoid the obligations of this Chapter.
5. In calculating the value of a contract for the purpose of ascertaining whether the procurement is covered by this Chapter, an entity shall include the maximum total estimated value of the procurement over its entire duration, taking into account all options, premiums, fees, commissions, interest and other revenue streams or other forms of remuneration provided for in such contracts.
6. Nothing in this Chapter shall prevent either Party from developing new procurement policies, procedures, or contractual means, provided they are not inconsistent with this Chapter.

ARTICLE *Kbis*-02

General Principles

National Treatment and Non-Discrimination

1. With respect to any measure relating to procurement covered by this Chapter, each Party shall accord to the goods and services of the other Party, and to the suppliers of the other Party of such goods and services, treatment no less favourable than the most favourable treatment the Party accords to its own goods, services, and suppliers.
2. With respect to any measure relating to procurement covered by this Chapter, neither Party may:
 - (a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership; or
 - (b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of the other Party.

Measures Not Specific to Procurement

3. Lorsqu'un marché devant être adjugé par une entité n'est pas visé par le présent chapitre, celui-ci ne sera pas interprété comme visant les composantes produits ou services de ce marché.

4. Aucune des entités ne pourra préparer, élaborer ou autrement structurer ou diviser, à toute étape du marché, un projet d'achat dans le but de se soustraire aux obligations du présent chapitre.

5. Dans le calcul de la valeur d'un marché en vue de déterminer si celui-ci est ou non visé par le présent chapitre, une entité inclura la valeur estimative totale maximale du marché pendant toute sa durée et tiendra compte des options, primes, honoraires, commissions, intérêts et autres sources de revenus ou d'autres formes de rémunération prévues dans ces marchés.

6. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait empêcher l'une ou l'autre des Parties d'élaborer de nouvelles politiques ou procédures de passation des marchés ou de nouveaux moyens contractuels, à condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent chapitre.

ARTICLE *Kbis*-02

Principes généraux

Traitement national et non-discrimination

1. En ce qui concerne les mesures afférentes aux marchés visées par le présent chapitre, chacune des Parties accordera aux produits et services de l'autre Partie, et aux fournisseurs des produits et services de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres produits, services et fournisseurs.

2. En ce qui concerne les mesures afférentes aux marchés visées par le présent chapitre, aucune des Parties ne pourra :

- a) soit traiter un fournisseur local moins favorablement qu'un autre fournisseur local, au motif que le premier aurait des liens avec une entreprise étrangère ou appartiendrait à des intérêts étrangers;
- b) soit exercer de discrimination à l'encontre d'un fournisseur local, au motif que les produits ou les services qu'il propose pour un marché particulier sont des produits ou des services de l'autre Partie.

Mesures non spécifiques aux marchés

3. Paragraphs 1 and 2 do not apply to measures respecting customs duties or other charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges or other import regulations, including restrictions and formalities, or measures affecting trade in services other than measures specifically governing procurement covered by this Chapter.

Offsets

4. An entity shall not consider, seek, or impose offsets at any stage of a procurement.

ARTICLE *Kbis-03*

Publication of Procurement Measures

Consistent with Article L-02 (Publication), each Party shall promptly publish:

- (a) its measures of general application specifically governing procurement covered by this Chapter; and
- (b) any changes in such measures in the same manner as the original publication.

ARTICLE *Kbis-04*

Publication of Notice of Intended Procurement

1. For each procurement covered by this Chapter, an entity shall publish in advance a notice inviting interested suppliers to submit tenders for that procurement ("notice of intended procurement"). Each such notice shall be accessible during the entire period established for tendering for the relevant procurement.
2. Each notice of intended procurement shall include a description of the intended procurement, any conditions that suppliers must fulfill to participate in the procurement, the name of the entity issuing the notice, the address where suppliers may obtain all documents relating to the procurement, the time limits for submission of tenders, and the dates for delivery of the goods or services to be procured.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux mesures concernant les droits de douane ou autres frais de toute nature imposés relativement à l'importation, au mode de perception de ces droits et frais, aux autres règlements touchant l'importation, y compris toutes restrictions et formalités, ou aux mesures qui visent le commerce des services autres que les mesures régissant plus particulièrement le marché visé par le présent chapitre.

Compensations

4. Une entité ne saurait envisager, rechercher ou imposer des compensations et ce, à n'importe quelle étape d'un marché.

ARTICLE *Kbis-03*

Publication des mesures relatives aux marchés

Conformément à l'article L-02 (Publication), chacune des Parties s'engage à publier dans les moindres délais :

- a) ses mesures d'application générale qui régissent plus particulièrement les marchés visés par le présent chapitre; et
- b) tous les changements apportés à ces mesures de la même manière que la publication d'origine.

ARTICLE *Kbis-04*

Publication de l'avis de projet de marché

1. Pour chaque marché visé par le présent chapitre, une entité publiera à l'avance un avis invitant les fournisseurs intéressés à déposer leurs soumissions pour ce marché (« avis de projet de marché »). Cet avis sera accessible pour toute la durée de la période de soumission dans le cadre du marché applicable.
2. Chaque avis de projet de marché contiendra la description du projet de marché, les conditions de participation auxquelles un fournisseur doit satisfaire pour participer au processus de marché, le nom de l'entité contractante, l'adresse à laquelle les fournisseurs peuvent obtenir tous les documents relatifs au marché, le délai fixé pour la présentation des soumissions et les dates de livraison des produits et services à fournir.

ARTICLE *Kbis-05***Time Limits for the Tendering Process**

1. An entity shall prescribe time limits for the tendering process that allow sufficient time for suppliers to prepare and submit responsive tenders, taking into account the nature and complexity of the procurement. An entity shall provide no less than 30 days between the date on which it publishes the notice of intended procurement and the deadline for submitting tenders.
2. Notwithstanding paragraph 1, entities may establish a time limit of less than 30 days, but in no case less than 10 days, in the following circumstances:
 - (a) where the entity has published a notice containing the information specified in Article *Kbis-04(2)* at least 30 days and not more than 12 months in advance;
 - (b) in the case of the second or subsequent publications of notices for procurement of a recurring nature;
 - (c) where an entity procures commercial goods or services that are sold or offered for sale to, and customarily purchased and used by, non-governmental buyers for non-governmental purposes; or
 - (d) where an unforeseeable state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the time limits specified in paragraph 1.

ARTICLE *Kbis-06***Information on Intended Procurements**

1. An entity shall provide interested suppliers tender documentation that includes all the information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. The documentation shall include all criteria that the entity will consider in awarding the contract, including all cost factors, technical requirements and the weights or, where appropriate, the relative values, that the entity will assign to these criteria in evaluating tenders.

ARTICLE *Kbis-05*

Délais du processus d'appel d'offres

1. Une entité devra fixer, pour le processus d'appel d'offres, des délais suffisants pour permettre aux fournisseurs de préparer et de déposer leurs soumissions recevables, en tenant compte de la nature et de la complexité du marché. Une entité fera en sorte que le délai entre la date de publication de l'avis de projet de marché et la date limite du dépôt des soumissions ne soit pas inférieur à trente (30) jours.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une entité pourra fixer un délai de moins de trente (30) jours, mais en aucun cas inférieur à dix (10) jours, dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :
 - a) lorsque l'entité a publié un avis qui contient les renseignements prévus au paragraphe *Kbis-04(2)*, au moins trente (30) jours et au plus douze (12) mois à l'avance;
 - b) pour une deuxième publication ou pour les publications ultérieures portant sur des avis de marché de nature successive;
 - c) lorsqu'une entité achète des biens ou services commerciaux qui sont vendus ou mis en vente et, habituellement, achetés et utilisés par des acheteurs non gouvernementaux à des fins non gouvernementales;
 - d) lorsqu'un état d'urgence imprévisible et dûment justifié par l'entité fait qu'il est impraticable de respecter les délais prévus au paragraphe 1.

ARTICLE *Kbis-06*

Renseignements sur les projets de marché

1. L'entité remettra aux fournisseurs intéressés la documentation relative à l'appel d'offres contenant tous les renseignements nécessaires pour leur permettre de préparer et de présenter des soumissions valables. La documentation contiendra tous les critères d'adjudication que l'entité prendra en compte au moment d'adjuger le marché, notamment tous les éléments des coûts, les conditions de caractère technique et la pondération ou, le cas échéant, les valeurs relatives que l'entité attribuera à ces éléments lors de l'évaluation des soumissions.

2. Where an entity does not publish all the tender documentation by electronic means, the entity shall, on request of any supplier, promptly make the documentation available in written form to the supplier.

3. Where an entity, prior to the award of a contract, modifies the criteria referred to in paragraph 1, it shall transmit all such modifications in writing:

- (a) to all suppliers that are participating in the procurement at the time the criteria are modified, if the identities of such suppliers are known, and in all other cases, in the same manner as the original information was transmitted; and
- (b) in adequate time to allow such suppliers to modify and re-submit their tenders, as appropriate.

ARTICLE *Kbis-07*

Technical Specifications

1. An entity shall not prepare, adopt, or apply any technical specification with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to trade between the Parties.

2. Any technical specification prescribed by an entity shall be, where appropriate:

- (a) specified in terms of performance requirements rather than design or descriptive characteristics; and
- (b) based on international standards, where applicable, otherwise on national technical regulations, recognized national standards, or building codes.

3. An entity shall not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin or producer or supplier unless there is no sufficiently precise or intelligible way of otherwise describing the procurement requirements and provided that, in such cases, words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.

2. Lorsqu'une entité ne publie pas, par voie électronique, toute la documentation relative à l'appel d'offres, elle s'engage, à la demande de tout fournisseur, à mettre à la disposition de celui-ci la documentation écrite et ce, dans les moindres délais.

3. Lorsqu'une entité modifie, avant l'adjudication d'un marché, les éléments énoncés au paragraphe 1, elle communiquera par écrit toutes ces modifications :

- a) à tous les fournisseurs participants au moment de la modification des éléments, si ces fournisseurs sont connus, et dans tous les autres cas, de la même manière qu'elle avait communiqué les renseignements d'origine; et
- b) en temps opportun pour permettre à ces fournisseurs de modifier leurs offres initiales et de les soumettre de nouveau, selon le cas.

ARTICLE *Kbis*-07

Spécifications techniques

1. Une entité ne saurait établir, adopter en appliquer des spécifications techniques qui ont pour but ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce entre les Parties.

2. Toute spécification technique prescrite par une entité devra être, s'il y a lieu :

- a) définie en fonction des propriétés d'emploi du produit plutôt qu'en fonction de la conception ou de caractéristiques descriptives; et
- b) fondée sur des normes internationales, le cas échéant, autrement sur des règlements techniques nationaux, des normes nationales reconnues ou des codes du bâtiment.

3. Une entité ne saurait prescrire des spécifications techniques qui exigent ou qui mentionnent des marques de fabrique ou de commerce, des brevets, des modèles ou des types particuliers, ni des origines, des producteurs ou des fournisseurs déterminés, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et à condition que des termes tels que « ou l'équivalent » figurent dans la documentation relative à l'appel d'offres.

4. An entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in that procurement.

ARTICLE *Kbis-08*

Conditions for Participation

1. Where an entity requires suppliers to satisfy registration, qualification, or any other requirements or conditions for participation ("conditions for participation") in a separate process in order to participate in a procurement, the entity shall publish a notice inviting suppliers to apply for participation. The entity shall publish the notice sufficiently in advance to provide interested suppliers sufficient time to prepare and submit applications and for the entity to evaluate and make its determinations based on such applications.
2. Each entity shall:
 - (a) limit any conditions for participation in a procurement to those that are essential to ensure that the potential supplier has the legal, technical, and financial capacity to fulfill the requirements and technical specifications of the procurement;
 - (b) base qualification decisions solely on the conditions for participation that it has specified in advance in notices or tender documentation; and
 - (c) recognize as qualified all suppliers of the other Party that meet the requisite conditions for participation in a procurement covered by this Chapter.
3. Entities may establish publicly available lists of suppliers qualified to participate in procurements. Where an entity requires suppliers to qualify for such a list in order to participate in a procurement, and a supplier that has not yet qualified applies to be included on the list, the entity shall promptly start the qualification procedures for the supplier and shall allow the supplier to participate in the procurement, provided there is sufficient time to complete the procedures within the time period established for tendering.

4. Une entité ne saurait rechercher ou accepter, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, de conseils susceptibles d'être utilisés dans l'établissement ou l'adoption de spécifications techniques visant un marché donné, de la part d'une personne pouvant retirer des avantages commerciaux du marché.

ARTICLE *Kbis*-08

Conditions de participation

1. Lorsqu'une entité exige que les fournisseurs satisfassent à des conditions d'enregistrement, de qualification ou à toutes autres exigences ou conditions de participation (« conditions de participation ») dans un processus distinct pour participer à un marché, l'entité publiera un avis invitant les fournisseurs à présenter une demande de participation. L'entité devra publier l'avis assez longtemps à l'avance pour donner suffisamment de temps aux fournisseurs intéressés d'établir et de soumettre les demandes, et à l'entité de les évaluer et de prendre ses décisions sur la base de ses demandes.
2. Chacune des entités s'engage :
 - a) à limiter les conditions de participation au marché à celles qui sont essentielles pour s'assurer que le fournisseur éventuel possède les capacités juridiques, techniques et financières nécessaires pour satisfaire aux exigences et aux spécifications techniques du marché;
 - b) à fonder ses décisions sur la qualification uniquement sur les conditions de participation qu'elle aura précisées à l'avance dans les avis ou dans la documentation relative à l'appel d'offres;
 - c) à reconnaître comme fournisseurs qualifiés tous les fournisseurs de l'autre Partie qui remplissent les conditions de participation nécessaires dans le cadre d'un marché visé par le présent chapitre.
3. Les entités peuvent établir des listes publiquement disponibles des fournisseurs qualifiés qui demandent à soumissionner pour un marché. Lorsqu'une entité exige que les fournisseurs se qualifient pour être inscrits sur cette liste en tant que condition de participation à un marché et qu'un fournisseur qui n'est pas encore qualifié demande à être inscrit sur la liste, l'entité engagera la procédure de qualification du fournisseur dans les meilleurs délais et permettra au fournisseur de participer au marché, à condition que les procédures puissent être accomplies en temps voulu durant la période fixée pour la soumission des offres.

4. No entity may impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded one or more contracts by an entity of that Party or that the supplier has prior work experience in the territory of that Party. An entity shall judge a supplier's financial and technical capacities on the basis of its global business activities including both its activity in the territory of the Party of the supplier, and its activity, if any, in the territory of the Party of the entity.
5. An entity shall promptly communicate to any supplier that has applied for qualification its decision on whether that supplier is qualified. Where an entity rejects an application for qualification or ceases to recognize a supplier as qualified, that entity shall, on request of the supplier, promptly provide it a written explanation of the reasons for its decision.
6. Nothing in this Article shall preclude an entity from excluding a supplier from a procurement on grounds such as bankruptcy or false declarations.

ARTICLE *Kbis-09*

Tendering Procedures

1. Entities may award contracts by means other than open tendering procedures, provided that the tendering procedure is not used to avoid competition or to protect domestic suppliers in the following circumstances, where applicable:
 - (a) in the absence of tenders in response to an open tendering procedure, or where tenders submitted have resulted from collusion under domestic law, or do not conform to the essential requirements in the tender documentation provided in a prior invitation to tender, including any conditions for participation, on condition that the requirements of the initial procurement are not substantially modified in the contract as awarded;
 - (b) where, for works of art, or for reasons connected with the protection of patents, copyrights or other exclusive rights, or proprietary information or where there is an absence of competition for technical reasons, the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;

4. Aucune entité ne pourra subordonner l'adjudication d'un marché à la précédente obtention par le fournisseur d'un ou de plusieurs marchés d'une entité de ladite Partie, ou à la justification par celui-ci d'antécédents sur le territoire de cette Partie. La capacité financière et technique d'un fournisseur sera évaluée par l'entité à la fois en fonction des activités commerciales mondiales de ce fournisseur, y compris ses activités sur le territoire de la Partie du fournisseur, et en fonction de ses activités, le cas échéant, sur le territoire de la Partie dont relève l'entité.

5. Tout fournisseur ayant demandé à devenir fournisseur qualifié sera, dans les meilleurs délais, avisé par l'entité concernée de la décision prise à ce sujet. Toute entité qui rejette la demande de qualification d'un fournisseur ou qui cesse de reconnaître la qualification d'un fournisseur devra, sur demande et dans les meilleurs délais, fournir au fournisseur une explication écrite des motifs de sa décision.

6. Aucune disposition du présent article n'empêchera l'exclusion d'un fournisseur pour des motifs tels que la faillite ou de fausses déclarations.

ARTICLE *Kbis*-09

Procédures de passation des marchés

1. L'adjudication des marchés par les entités pourra se faire autrement que par des procédures d'appel d'offres ouvertes, à condition que les procédures de passation des marchés ne soient pas utilisées dans le dessein d'empêcher la concurrence ou de protéger les fournisseurs nationaux et ce, dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, le cas échéant :

- a) lorsqu'aucune soumission n'aura été déposée en réponse à des procédures d'appel d'offres ouvertes ou lorsque les soumissions déposées sont le résultat d'une collusion en vertu du droit national ou ne sont pas conformes aux conditions essentielles de l'appel d'offres prévues dans une précédente invitation à soumissionner, notamment les conditions de participation, pour autant que les conditions de l'appel d'offres initial ne soient pas substantiellement modifiées pour le marché qui sera adjudgé;
- b) lorsque, du fait qu'il s'agit de travaux d'art ou pour des raisons liées à la protection de brevets, de droits d'auteur ou d'autres droits exclusifs ou de renseignements de nature exclusive, ou en l'absence de concurrence pour des raisons techniques, les produits ou services ne pourront être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existera aucun produit ou service de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant;

- (c) for additional deliveries by the original supplier that are intended either as replacement parts, extensions, or continuing services for existing equipment, software, services or installations, where a change of supplier would compel the entity to procure goods or services not meeting requirements of interchangeability with existing equipment, software, services, or installations;
- (d) for goods purchased on a commodity market;
- (e) where an entity procures a prototype or a first good or service that is developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study, or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent procurements of such goods or services shall be subject to Articles *Kbis-2* through *Kbis-8* and Article *Kbis-17*;
- (f) where additional construction services that were not included in the initial contract but that were within the objectives of the original tender documentation have, due to unforeseeable circumstances, become necessary to complete the construction services described therein. However, the total value of contracts awarded for additional construction services may not exceed 50 percent of the amount of the initial contract;
- (g) in so far as is strictly necessary where, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the goods or services could not be obtained in time by means of an open tendering procedure;
- (h) in the case of a contract awarded to a winner of a design contest provided that:
 - (i) the contest has been organized in a manner that is consistent with the principles of this Chapter; and

- c) lorsqu'il s'agira de livraisons additionnelles à assurer par le fournisseur initial et portant sur le remplacement de pièces, des ajouts ou la prestation de services continus à l'égard d'équipements, de logiciels, de services ou d'installations déjà livrés, ou visant à compléter ces équipements, logiciels, services ou installations, et qu'un changement de fournisseur obligerait l'entité à acheter des produits ou des services ne répondant pas à des conditions d'interchangeabilité avec des équipements, des logiciels, des services ou des installations existants;
- d) lorsqu'il s'agira de produits achetés sur un marché de produits de base;
- e) lorsqu'une entité achètera un prototype ou un produit ou un service nouveau mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un marché particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce marché. Une fois que de tels marchés auront été exécutés, les achats ultérieurs de produits ou de services seront assujettis aux articles *Kbis-2* à *Kbis-8* et à l'article *Kbis-17*;
- f) lorsque des marchés de service de construction additionnels qui n'étaient pas inclus dans le marché initial mais qui correspondaient aux objectifs de la documentation relative à l'appel d'offres initial sont, à la suite de circonstances imprévisibles, devenus nécessaires pour achever la fourniture des services de construction décrits dans ledit marché. Toutefois, la valeur totale des marchés adjugés pour les services de construction additionnels ne pourra pas dépasser cinquante (50) pour cent du montant du marché initial;
- g) dans la mesure où cela sera strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité, les procédures ouvertes ne permettraient pas d'obtenir les produits ou les services en temps voulu;
- h) lorsqu'il s'agira d'un marché devant être adjugé au lauréat d'un concours de conception, à condition :
 - (i) que le concours soit organisé d'une manière compatible avec les principes énoncés dans le présent chapitre; et

- (ii) the participants are judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to a winner;
 - (i) where an entity needs to procure consulting services regarding matters of a confidential nature, the disclosure of which could reasonably be expected to compromise government confidences, cause economic disruption or similarly be contrary to the public interest; or
 - (j) for purchases made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term, such as unusual disposals by enterprises that are not normally suppliers or disposal of assets of businesses in liquidation or receivership, but not routine purchases from regular suppliers.
2. An entity shall maintain a record or prepare a written report providing specific justification for any contract awarded by means other than open tendering procedures, as provided in paragraph 1.

ARTICLE *Kbis-10*

Awarding of Contracts

1. An entity shall require that in order to be considered for award, a tender must be submitted in writing and must, at the time it is submitted:
- (a) conform to the essential requirements of the tender documentation; and
 - (b) be submitted by a supplier that has satisfied the conditions for participation that the entity has provided to all participating suppliers.
2. Unless an entity determines that it is not in the public interest to award a contract, it shall award the contract to the supplier that the entity has determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender is determined to be the most advantageous in terms of the requirements and evaluation criteria set out in the tender documentation.

- (ii) que les participants soient jugés par un jury impartial en vue de l'adjudication du marché de conception au lauréat;
 - i) lorsqu'une entité a besoin de services de consultation sur des questions de nature confidentielle dont on pourrait raisonnablement s'attendre que la divulgation compromette des informations confidentielles du gouvernement, cause des perturbations économiques ou soit d'une autre façon semblable contraire à l'intérêt public;
 - j) lorsqu'il s'agira d'achats à des conditions exceptionnellement avantageuses valables pour de très courtes périodes, comme les aliénations inhabituelles effectuées par des entreprises qui ne sont pas ordinairement des fournisseurs ou la vente d'actifs d'entreprises en liquidation ou sous séquestre, mais à l'exclusion des achats courants effectués auprès de fournisseurs habituels.
2. Une entité tiendra un dossier ou rédigera un rapport écrit exprimant la justification particulière pour les marchés adjudgés autrement que par des procédures d'appel d'offres ouvertes, comme il est prévu au paragraphe 1.

ARTICLE *Kbis*-10

Adjudication des marchés

1. L'entité exigera que, pour être considérée en vue de l'adjudication, la soumission soit présentée par écrit et qu'au moment de sa présentation, elle réponde aux conditions suivantes :
- a) être conforme aux conditions essentielles spécifiées dans la documentation relative à l'appel d'offres; et
 - b) avoir été présentée par un fournisseur qui remplisse les conditions de participation remises par l'entité à tous les fournisseurs participants.
2. Sauf si elle décide, pour des raisons d'intérêt public, de ne pas adjudger le marché, l'entité adjudgera au fournisseur qui aura été reconnu pleinement capable d'exécuter le marché et dont la soumission sera celle qui aura été jugée la plus avantageuse selon les exigences et les critères d'évaluation spécifiés dans la documentation relative à l'appel d'offres.

ARTICLE *Kbis*-11**Information on Awards****Information Provided to Suppliers**

1. Subject to Article *Kbis*-15, an entity shall promptly inform suppliers participating in a tendering procedure of its contract award decision. On request, an entity shall provide a supplier whose tender was not selected for award the reasons for not selecting its tender and the relative advantages of the tender the entity selected.

Publication of Award Information

2. After awarding a contract covered by this Chapter, an entity shall promptly publish a notice that includes at least the following information about the award:

- (a) the name of the entity;
- (b) a description of the goods or services procured;
- (c) the name of the winning supplier;
- (d) the value of the contract award; and
- (e) where the entity has not used open tendering procedures, an indication of the circumstances justifying the procedures used.

Maintenance of Records

3. An entity shall maintain records and reports relating to tendering procedures and contract awards covered by this Chapter, including the records and reports provided for in Article *Kbis*-09(2), for a period of at least three years.

ARTICLE *Kbis*-12**Ensuring Integrity in Procurement Practices**

Each Party shall ensure that criminal or administrative penalties exist to address corruption in its government procurement, and that the Party and its entities have in place policies and procedures to eliminate any potential conflict of interest on the part of those engaged in or having influence over a procurement.

ARTICLE *Kbis-11*

Renseignements sur l'adjudication

Information communiquée aux fournisseurs

1. Sous réserve de l'article *Kbis-15*, une entité devra, dans les meilleurs délais, informer les fournisseurs participants de sa décision relative à l'adjudication du marché. L'entité devra, s'ils en font la demande, faire connaître aux fournisseurs dont la soumission n'a pas été retenue les raisons du rejet et les avantages relatifs de la soumission retenue.

Publication des renseignements sur l'adjudication

2. Après avoir adjugé un marché visé par le présent chapitre, une entité publiera, dans les moindres délais, un avis qui comprend au moins les renseignements suivants sur le marché :

- a) le nom de l'entité;
- b) une description des produits ou services à fournir;
- c) le nom de l'adjudicataire;
- d) la valeur du marché adjugé;
- e) si l'entité n'a pas eu recours à une procédure d'appel d'offres ouverte, l'exposé des circonstances justifiant la procédure appliquée.

Tenue de dossiers

3. Une entité devra tenir des dossiers et des rapports relatifs aux procédures d'appel d'offres et aux adjudications de marchés visés par le présent chapitre, notamment les dossiers et les rapports prévus au paragraphe *Kbis-09(2)*, pendant une période minimale de trois ans.

ARTICLE *Kbis-12*

Intégrité des pratiques de passation de marchés

Chaque Partie doit s'assurer que des sanctions pénales ou administratives sont prévues pour contrer la corruption dans le cadre de ses marchés publics et qu'elle et ses entités disposent de politiques et de procédures visant à éliminer tout conflit d'intérêts éventuel de la part de ceux qui participent au marché ou qui ont une influence sur ce marché.

ARTICLE Kbis-13**Domestic Review of Supplier Challenges****Consultations between the Procuring Entity and Supplier**

1. Each Party shall ensure that its entities accord impartial and timely consideration to any complaints from suppliers regarding an alleged breach of measures implementing this Chapter arising in the context of a procurement in which they have, or have had, an interest. Where appropriate, a Party may encourage suppliers to seek clarification from its entities with a view to facilitating the resolution of any such complaints.

Independent Review Authorities

2. Each Party shall establish or designate at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review complaints of suppliers arising in the context of a procurement covered by this Chapter in which it has or has had an interest.

3. Each supplier shall be allowed a sufficient period of time to prepare and submit a challenge, which in no case shall be less than 10 days from the time when the basis of the complaint became known to the supplier or reasonably should have become known to the supplier.

4. Each Party shall provide that an authority it establishes or designates under paragraph 2 has authority to take interim measures, pending the resolution of a complaint, to preserve the supplier's opportunity to participate in the procurement. Such interim measures may result in suspension of the procurement process. However, procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account when deciding whether such measures should be applied.

5. Notwithstanding other review procedures provided for or developed by each of the Parties, each Party shall ensure that any authority it establishes or designates under paragraph 2 shall have procedures which shall be in writing and made generally available. Such procedures shall be timely, effective, transparent and non-discriminatory and shall provide that:

- (a) the procuring entity respond in writing to the complaint and disclose all relevant documents to the review body;

ARTICLE Kbis-13

Examen national des contestations des fournisseurs

Collaboration entre l'entité acheteuse et le fournisseur

1. Chaque Partie fera en sorte que ses entités examinent de façon impartiale et en temps opportun toute plainte déposée par les fournisseurs en ce qui concerne une violation alléguée des mesures d'application du présent chapitre, dans le cadre d'un marché dans lequel un de ceux-ci a, ou a eu, un intérêt. Le cas échéant, une Partie pourra encourager les fournisseurs à tenter d'obtenir, auprès de ses entités, des éclaircissements afin de faciliter le règlement de la plainte.

Organismes indépendants d'examen

2. Chaque Partie établira ou désignera au moins un organisme administratif ou judiciaire impartial, indépendant de ses entités acheteuses, qui sera chargé de recevoir et d'étudier les plaintes déposées par les fournisseurs dans le cadre d'un marché visé par le présent chapitre et dans lequel un de ceux-ci a ou a eu un intérêt.

3. Il sera accordé au fournisseur un temps suffisant pour établir et présenter une contestation, qui ne sera en aucun cas de moins de dix (10) jours à compter du moment où le fondement de la plainte est venu ou aurait raisonnablement dû venir à la connaissance du fournisseur.

4. Chaque Partie autorise les organismes qu'elle a établis ou désignés au titre du paragraphe 2 à prendre des mesures provisoires, dans l'attente du règlement d'une plainte, pour préserver la possibilité du fournisseur de participer à la procédure de passation du marché. Ces mesures provisoires peuvent entraîner la suspension du processus de passation des marchés. Toutefois, les procédures peuvent prévoir la prise en compte de la prépondérance des conséquences négatives de ces mesures sur l'intérêt des personnes visées, notamment l'intérêt public, lorsqu'il s'agit d'évaluer l'opportunité d'appliquer ces mesures.

5. Malgré les autres procédures d'examen prévues ou élaborées par chacune des Parties, chaque Partie fera en sorte que tout organisme qu'elle a établi ou désigné au titre du paragraphe 2 soit doté de procédures qui seront disponibles sous forme écrite pour tous les intéressés. Ces procédures seront rapides, efficaces, transparentes et non discriminatoires, et elles devront prévoir ce qui suit :

- a) l'entité acheteuse répondra par écrit à la plainte du fournisseur et fournira tous les documents pertinents à l'organisme d'examen;

- (b) the participants to the proceedings have the right to legal representation, and to be heard prior to a decision of the review body being made on the complaint;
 - (c) the participants to the proceedings have access to all proceedings; and
 - (d) the findings and recommendations relating to supplier complaints be provided in a timely fashion, in writing, with an explanation of their basis.
6. Each party shall ensure that a supplier's submission of a complaint will not prejudice the supplier's participation in ongoing or future procurements.

ARTICLE *Kbis*-14

Modifications and Rectifications

1. Where a Party modifies its coverage under this Chapter, the Party shall
 - (a) notify the other Party in writing; and
 - (b) propose appropriate compensatory adjustments to the other Party to maintain a level of coverage comparable to that existing prior to the modification.
2. Notwithstanding paragraph 1(b), a Party need not provide compensatory adjustments where the Parties agree that:
 - (a) the modification in question is a minor amendment or rectification of a purely formal nature; or
 - (b) the proposed modification covers an entity over which a Party has effectively eliminated its control or influence.
3. If the other Party does not agree to the compensatory adjustments proposed under paragraph 1(b), or that the modification is a minor amendment or rectification of a purely formal nature, or that government control or influence has been effectively eliminated from the entity in question, the other Party must object in writing within 30 days of receipt of the notification or be deemed to have agreed.

- b) les participants à la procédure auront le droit d'être représentés par un avocat et pourront être entendus avant qu'une décision ne soit prise par l'organisme d'examen en ce qui concerne leur plainte;
- c) les participants à la procédure auront accès à toute la procédure;
- d) les conclusions et les recommandations afférentes aux plaintes déposées par un fournisseur seront présentées par écrit et en temps opportun, avec une explication indiquant leur fondement.

6. Chaque Partie fera en sorte que le dépôt d'une plainte par un fournisseur se fasse sans porter préjudice à la participation du fournisseur aux activités de passation des marchés en cours ou à venir.

ARTICLE *Kbis*-14

Modifications et rectifications

1. Toute Partie qui modifie le champ d'application du présent chapitre la concernant devra :
 - a) en informer l'autre Partie par écrit; et
 - b) proposer à l'autre Partie des ajustements compensatoires de manière à maintenir son champ d'application à un niveau comparable à son niveau antérieur à la modification.

2. Nonobstant l'alinéa 1(b), une Partie ne devra pas offrir des ajustements compensatoires lorsque les Parties ont convenu :
 - a) soit que la modification en question est une modification mineure ou une rectification de pure forme;
 - b) soit que la modification proposée vise une entité sur laquelle la Partie n'exerce, de fait, plus de contrôle ou d'influence.

3. Si l'autre Partie n'accepte pas les ajustements compensatoires proposés au titre de l'alinéa 1b) ou ne considère pas que la modification est une modification mineure ou une rectification de pure forme ou que le contrôle ou l'influence du gouvernement a été éliminé de fait en ce qui concerne l'entité en question, elle doit s'y opposer par écrit dans les trente (30) jours de la réception de l'avis, à défaut de quoi elle est réputée y avoir consenti.

4. Where a Party has raised its objection in writing within the time periods prescribed in paragraph 3 and considers that:

- (a) an adjustment proposed under paragraph 1(b) is not adequate to maintain a comparable level of mutually agreed coverage;
- (b) the proposed modification is not a minor amendment or a rectification under paragraph 2(a); or
- (c) the proposed modification covers an entity over which a Party has not effectively eliminated its control or influence under paragraph 2(b),

the Party may have recourse to dispute settlement procedures under Chapter N (Institutional Arrangements and Dispute Settlement Procedures).

5. Where the Parties are in agreement on the proposed modification, rectification, or minor amendment, including where a Party has not objected within 30 days under paragraph 3, the Commission shall give effect to the agreement by modifying forthwith the relevant Section of Annex *Kbis-01*.

ARTICLE *Kbis-15*

Non-Disclosure of Information

1. The Parties, their entities, and their review authorities shall not disclose confidential information the disclosure of which would prejudice legitimate commercial interests of a particular person or might prejudice fair competition between suppliers, without the formal authorization of the person that provided the information to the Party.

2. Nothing in this Chapter shall be construed as requiring a Party or its entities to disclose confidential information the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest.

4. Lorsqu'une Partie s'est opposée par écrit dans le délai prévu au paragraphe 3 et qu'elle considère :

- a) soit qu'un ajustement proposé en vertu de l'alinéa 1(b) ne permet pas de maintenir le champ d'application mutuellement agréé du présent chapitre à un niveau comparable à son niveau antérieur;
- b) soit que la modification proposée n'est pas une modification mineure ou une rectification en vertu de l'alinéa 2(a);
- c) soit que la modification proposée vise une entité sur laquelle la Partie n'a pas cessé d'exercer, de fait, plus de contrôle ou d'influence en vertu de l'alinéa 2(b),

cette Partie pourra avoir recours aux procédures de règlement des différends prévues au chapitre N (Dispositions institutionnelles et procédures de règlement des différends).

5. Lorsque les Parties auront convenu de la modification, de la rectification ou de la modification mineure proposée, notamment lorsqu'une Partie ne s'y oppose pas dans un délai de trente (30) jours en vertu du paragraphe 3, la Commission donnera effet à l'accord en modifiant sans délai la section pertinente de l'annexe *Kbis-01*.

ARTICLE *Kbis-15*

Non-divulgation de renseignements

1. Les Parties, leurs entités et leurs organismes d'examen ne sauraient divulguer les renseignements confidentiels fournis à une Partie, dont la divulgation porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'une personne ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs, sans l'autorisation formelle de la personne qui les aura communiqués à la Partie en question.

2. Aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme exigeant d'une Partie ou d'une de ses entités qu'elle divulgue des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois ou serait autrement contraire à l'intérêt public.

ARTICLE *Kbis*-16**Exceptions**

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

2. Provided that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Parties where the same conditions prevail or a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures:

- (a) necessary to protect public morals, order, or safety;
- (b) necessary to protect human, animal, or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or
- (d) relating to goods or services of handicapped persons, of philanthropic institutions, or of prison labour.

ARTICLE Kbis-16**Exceptions**

1. Aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme empêchant une Partie de prendre des mesures ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, se rapportant à l'achat d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux achats indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

2. À condition que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les Parties où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce entre les Parties, aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures :

- a) soit nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public ou de la sécurité publique;
- b) soit nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) soit nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle;
- d) soit se rapportant à des produits ou services provenant de personnes handicapées, d'institutions philanthropiques ou de personnes incarcérées.

ARTICLE *Kbis-17***Public Information**

1. In order to facilitate access to information on commercial opportunities under this Chapter, each Party shall ensure that electronic databases that provide current information on all procurements covered by this Chapter that are conducted by entities listed in Annex *Kbis-01*, including information that can be disaggregated by detailed categories of goods and services, are made available to interested suppliers of the other Party, through the Internet or a comparable computer-based telecommunications network. Each Party shall, on request of the other Party, provide information on:

- (a) the classification system used to disaggregate information on procurement of different goods and services in such databases; and
- (b) the procedures for obtaining access to such databases.

2. For each covered procurement, a procuring entity shall publish a notice of intended procurement through the Internet or a comparable electronic network that is widely disseminated and readily accessible to the public. Each Party shall maintain a gateway electronic site that includes links to all notices of procuring entities.

3. Each Party shall encourage its entities to publish, as early as possible in the fiscal year, information regarding the entity's procurement plans.

ARTICLE *Kbis-18***Committee on Procurement**

The Parties hereby establish a Committee on Procurement to address matters such as increasing the understanding of their respective government procurement systems, with a view to maximizing access to government procurement.

ARTICLE *Kbis-17*

Renseignements de nature publique

1. Afin de faciliter l'accès aux renseignements afférents aux occasions commerciales en vertu du présent chapitre, chaque Partie fera en sorte que des bases de données électroniques fournissant des renseignements à jour sur tous les marchés visés par le présent chapitre et qui sont conclus par des entités figurant à l'annexe *Kbis-01*, notamment des renseignements susceptibles d'être ventilés par catégories détaillées de produits et de services, seront mises à la disposition des fournisseurs intéressés de l'autre Partie par le biais d'Internet ou d'un réseau informatique de télécommunication comparable. Chaque Partie s'engage, à la demande de l'autre Partie, à fournir des renseignements sur ce qui suit :

- a) le système de classification utilisé pour ventiler les renseignements sur le marché pour les différents produits et services se trouvant dans ces bases de données; et
- b) les procédures à suivre pour accéder à ces bases de données.

2. Pour chaque marché visé par le présent chapitre, une entité acheteuse publiera un avis de projet de marché sur l'Internet ou sur un réseau électronique comparable qui est largement diffusé et facilement accessible pour le public. Chaque Partie doit maintenir un portail électronique comprenant des liens aux avis des entités acheteuses.

3. Chaque Partie encourage ses entités à publier, le plus tôt possible au cours de l'exercice, des renseignements sur les plans d'achat de l'entité.

ARTICLE *Kbis-18*

Comité des marchés publics

Les Parties établissent par les présentes un comité des marchés publics pour traiter certaines questions, notamment celle d'assurer une meilleure compréhension de leurs systèmes respectifs de passation des marchés publics en vue de maximiser les possibilités de participation à ces marchés.

ARTICLE *Kbis-19*

Further Negotiations

1. If, after the entry into force of the provisions of this Chapter, either Party enters into another international agreement that revises procurement procedures and practices, including the introduction of shorter bid periods, on the request of either Party the Parties shall enter into negotiations with a view to harmonising the current Chapter with the new international agreement.

2. If, after the entry into force of the provisions of this Chapter, either Party enters into another international agreement that provides greater access to its procurement market than is provided through this Chapter, including with respect to sub-federal government procurement, either Party may request that the Parties enter into negotiations with a view to achieving an equivalent level of market access through this Chapter as is contained in the other international agreement.

ARTICLE *Kbis-20*

Definitions

For purposes of this Chapter:

construction services means a contractual arrangement for the realization by any means of civil or building works, whether paid for directly by the Party or through, for a specified period of time, any grant to the supplier of temporary ownership or a right to control and operate, and demand payment for the use of such works, for the duration of the contract;

entity means an entity listed in Annex *Kbis-01*;

in writing or **written** means any expression of information in words, numbers, or other symbols, including electronic expressions, that can be read, reproduced, and stored;

international standard means a standard that has been developed in conformity with the document *Decisions and Recommendations adopted by the Committee since 1 January 1995, G/TBT/1/Rev.7, 28 November 2000, Section IX (Decision of the Committee on Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations with relation to Articles 2, 5 and Annex 3 of the Agreement)*, issued by the WTO Committee on Technical Barriers to Trade;

ARTICLE *Kbis-19*

Négociations ultérieures

1. Si, à la suite de l'entrée en vigueur des dispositions du présent chapitre, l'une ou l'autre des Parties conclut un autre accord international qui modifie les procédures et pratiques de passation des marchés, notamment l'introduction de délais de présentation des soumissions plus courts, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, les Parties devront engager des négociations afin d'harmoniser les dispositions du chapitre actuel avec les stipulations du nouvel accord international.

2. Si, à la suite de l'entrée en vigueur des dispositions du présent chapitre, l'une ou l'autre des Parties conclut un autre accord international qui offre un meilleur accès à son système de passation des marchés que ce qui est prévu dans tout le présent chapitre, notamment en ce qui concerne les marchés publics sous-fédéraux, l'une ou l'autre des Parties peut demander à ce que les Parties engagent des négociations afin d'en arriver à un niveau d'accès aux marchés équivalent, dans tout le présent chapitre, à celui qui est prévu dans l'autre accord international.

ARTICLE *Kbis-20*

Définitions

Aux fins du présent chapitre :

compensations désigne des conditions, imposées ou envisagées par une entité avant ou pendant la passation d'un marché, qui favorisent le développement local ou améliorent les comptes de balance des paiements d'une Partie, au moyen d'exigences relatives à la teneur locale, à l'octroi de licences en matière de technologie, à l'investissement, au commerce de compensation ou autres exigences semblables;

entité désigne une entité figurant à l'annexe *Kbis-01*;

fournisseur désigne une personne qui fournit ou pourrait fournir des produits ou des services à une entité;

marchés désigne le processus par lequel un gouvernement obtient l'utilisation ou acquiert des produits ou des services, ou toute combinaison de produits et de services, à des fins gouvernementales et non en vue d'une vente ou revente commerciale ou d'une utilisation dans la production ou la fourniture de produits ou de services destinés à la vente ou revente commerciale;

offsets means conditions imposed or considered by an entity prior to, or in the course of, its procurement process that encourage local development or improve a Party's balance of payments accounts by means of requirements of local content, licensing of technology, investment, counter-trade, or similar requirements;

procurement means the process by which a government obtains the use of or acquires goods or services, or any combination thereof, for governmental purposes and not with a view to commercial sale or resale, or use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;

procurement official means a person who performs procurement functions;

publish means to disseminate information in an electronic or paper medium that is distributed widely and is readily accessible to the general public;

supplier means a person that provides or could provide goods or services to an entity;

technical specification means a specification that lays down the characteristics of goods to be procured or their related processes and production methods, or the characteristics of services to be procured or their related operating methods, including the applicable administrative provisions, and a requirement relating to conformity assessment procedures that an entity prescribes. A technical specification may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good, process, service or production or operating method.

norme internationale désigne une norme qui est élaborée de manière conforme au document *Décisions et recommandations adoptées par le comité depuis le 1er janvier 1995, G/TBT/1/Rev.7, 28 novembre 2000, Section IX (Décisions du comité sur les principes devant régir l'élaboration de normes, guides et recommandations internationaux en rapport avec les articles 2 et 5 et l'annexe 3 de l'accord)*, émis par le Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC;

par écrit ou écrit désigne toute expression d'information par des mots, chiffres ou autres symboles, y inclus l'expression électronique, pouvant être lue, reproduite et stockée;

publier désigne le fait de diffuser, sous forme imprimée ou électronique, de l'information qui sera communiquée à grande échelle et facilement accessible au grand public;

responsable de passation de marché désigne toute personne qui exerce des fonctions de passation de marché;

services de construction désigne tout arrangement contractuel dont l'objet est la construction, par quelque moyen que ce soit, d'ouvrages civils ou d'édifices, que ces ouvrages soient payés directement par la Partie ou que l'entité contractante accorde au fournisseur, pour un temps précisé, la propriété temporaire desdits ouvrages ou le droit de les contrôler et de les exploiter et d'exiger des paiements pour l'utilisation desdits ouvrages pour la durée du contrat;

spécification technique désigne une spécification qui établit les caractéristiques des produits à acheter ou les procédés et méthodes de production connexes, ou les caractéristiques des services à acheter ou les modes d'opération connexes, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, et une exigence relative aux procédures d'évaluation de la conformité prescrites par une entité. Il peut traiter en totalité ou en partie de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un procédé, un service, ou une méthode de production ou un mode d'opération donnés.

ANNEX Kbis-01.1-1

Central Level Entities

Schedule of Canada:

Thresholds:	Cdn \$ 84,000	- Goods covered in Annex Kbis-01.1-3
	Cdn \$ 84,000	- Services covered in Annex Kbis-01.1-4
	Cdn \$ 9,400,000	- Construction Services covered in Annex Kbis- 01.1-5

1. Department of Agriculture and Agri-Food
2. Canadian Food Inspection Agency
3. Department of Canadian Heritage
4. Office of the Coordinator, Status of Women
5. Parks Canada Agency
6. Department of Citizenship and Immigration
7. Immigration and Refugee Board
8. Department of the Environment
9. Department of Foreign Affairs and International Trade
10. Canadian International Development Agency (on its own account)
11. Department of Finance
12. Canadian International Trade Tribunal
13. Municipal Development and Loan Board
14. Office of the Superintendent of Financial Institutions
15. Department of Fisheries and Oceans
(For purposes of Article Kbis-16, the national security considerations applicable to the Department of National Defence are equally applicable to the Canadian Coast Guard other than the functions of the Canadian Coast Guard retained by the Department of Transport pursuant to Order under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* published in the Canada Gazette, Part II, as SI/95-46, namely the Harbours and Ports Directorate, the regional Harbours and Ports Branches, the Marine Regulatory Directorate, the Ship Inspection Directorate and the regional Ship Inspection Branches of the Canadian Coast Guard.)
16. Department of Health
17. Medical Research Council
18. Department of Human Resources Development
19. Canada Employment Insurance Commission
20. Canada Labour Relations Board
21. Department of Indian Affairs and Northern Development
22. Department of Industry
23. National Research Council of Canada

ANNEXE *Kbis*-01.1-1

Entités au niveau central

Liste du Canada :

Seuils :	84 000 \$ CAN	- Produits visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-3
	84 000 \$ CAN	- Services visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-4
	9 400 000 \$ CAN	- Services de construction visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-5

1. Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
2. Agence canadienne d'inspection des aliments
3. Ministère du Patrimoine canadien
4. Bureau de la coordinatrice, Condition féminine
5. Agence Parcs Canada
6. Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
7. Commission de l'immigration et du statut de réfugié
8. Ministère de l'Environnement
9. Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
10. Agence canadienne de développement international (pour son propre compte)
11. Ministère des Finances
12. Tribunal canadien du commerce extérieur
13. Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
14. Bureau du surintendant des institutions financières
15. Ministère des Pêches et des Océans
(Aux fins de l'article *Kbis*-16, les considérations de sécurité nationale qui valent pour le ministère de la Défense nationale s'appliquent également à la Garde côtière canadienne sauf pour les fonctions de la Garde côtière canadienne conservées par le ministère des Transports conformément à l'arrêté pris en vertu de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* publié dans la Gazette du Canada, Partie I, sous la référence SI/95-46, soit celles de la Direction des havres et des ports et des divisions régionales des havres et des ports, de la Direction de la réglementation maritime, de la Direction des inspections de navires et les divisions régionales des inspections des navires de la Garde côtière canadienne.)
16. Ministère de la Santé
17. Conseil de recherches médicales
18. Ministère du Développement des ressources humaines
19. Commission de l'assurance-emploi du Canada
20. Conseil canadien des relations du travail
21. Ministère des Affaires indiennes et du Nord
22. Ministère de l'Industrie
23. Conseil national de recherches du Canada

24. Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada
25. Social Sciences and Humanities Research Council
26. Department of Justice
27. Canadian Human Rights Commission
28. Statute Revision Commission
29. Supreme Court of Canada
30. Canada Customs and Revenue Agency
31. Department of Natural Resources
32. Canadian Nuclear Safety Commission
33. National Energy Board (on its own account)
34. Department of Public Works and Government Services (on its own account)
35. Public Service Commission
36. Department of the Solicitor General
37. Correctional Service of Canada
38. National Parole Board
39. Department of Transport
(For purposes of Article *Kbis*-16, the national security considerations applicable to the Department of National Defence are equally applicable to the functions of the Canadian Coast Guard retained by the Department of Transport pursuant to Order under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* published in the Canada Gazette, Part II, as SI/95-46, namely the Harbours and Ports Directorate, the regional Harbours and Ports Branches, the Marine Regulatory Directorate, the Ship Inspection Directorate and the regional Ship Inspection Branches of the Canadian Coast Guard.)
40. Treasury Board Secretariat
41. Department of Veterans Affairs
42. Department of Western Economic Diversification (on its own account)
43. Atlantic Canada Opportunities Agency (on its own account)
44. Office of the Auditor General
45. Canada Economic Development for the Regions of Quebec
46. Canadian Centre for Management Development
47. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (on its own account)
48. Civil Aviation Tribunal
49. Commissioner for Federal Judicial Affairs
50. Registry of the Competition Tribunal
51. Copyright Board
52. Registry of the Federal Court of Canada
53. Office of the Grain Transportation Agency Administrator (on its own account)

24. Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
25. Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
26. Ministère de la Justice
27. Commission canadienne des droits de la personne
28. Commission de révision des lois
29. Cour suprême du Canada
30. Agence des douanes et du revenu du Canada
31. Ministère des Ressources naturelles
32. Commission canadienne de sûreté nucléaire
33. Office national de l'énergie (pour son propre compte)
34. Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (pour son propre compte)
35. Commission de la Fonction publique
36. Ministère du Solliciteur général
37. Service correctionnel du Canada
38. Commission nationale des libérations conditionnelles
39. Ministère des Transports
(Aux fins de l'article Kbis-16, les considérations de sécurité nationale qui valent pour le ministère de la Défense nationale s'appliquent également aux fonctions de la Garde côtière canadienne conservées par le ministère des Transports conformément à l'arrêté pris en vertu de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* publié dans la Gazette du Canada, Partie I, sous la référence SI/95-46, soit celles de la Direction des havres et des ports et des divisions régionales des havres et des ports, de la Direction de la réglementation maritime, de la Direction des inspections de navires et les divisions régionales des inspections des navires de la Garde côtière canadienne.)
40. Secrétariat du Conseil du Trésor
41. Ministère des Anciens combattants
42. Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest (pour son propre compte)
43. Agence de promotion économique du Canada atlantique (pour son propre compte)
44. Bureau du vérificateur général
45. Développement économique Canada pour les régions du Québec
46. Centre canadien de gestion
47. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (pour son propre compte)
48. Tribunal de l'aviation civile
49. Commissaire à la magistrature fédérale
50. Greffe du Tribunal de la concurrence
51. Commission du droit d'auteur
52. Greffe de la Cour fédérale du Canada
53. Bureau de l'Administrateur de l'Office du transport du grain (pour son propre compte)

54. Hazardous Materials Information Review Commission
55. Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
56. The National Archives of Canada
57. National Farm Products Council
58. The National Library
59. Canada Transportation Agency (on its own account)
60. Northern Pipeline Agency (on its own account)
61. Patented Medicine Prices Review Board
62. Petroleum Monitoring Agency
63. Privy Council Office
64. Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
65. Office of the Commissioner of Official Languages
66. Public Service Staff Relations Board
67. Office of the Governor General's Secretary
68. Office of the Chief Electoral Officer
69. Federal-Provincial Relations Office
70. Statistics Canada
71. Registry of the Tax Court of Canada
72. Canadian Centre for Occupational Health and Safety
73. Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
74. Director of Soldier Settlement
75. Director, The Veterans' Land Act
76. Fisheries Prices Support Board
77. National Battlefields Commission
78. Royal Canadian Mounted Police
79. Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
80. Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
81. Department of National Defence

Note to Annex Kbis-01.1-1

The General Notes apply to this Annex.

54. Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
55. Bureaux des commissaires du Canada à l'information et à la protection de la vie privée
56. Archives nationales du Canada
57. Conseil national des produits agricoles
58. Bibliothèque nationale
59. Office des transports du Canada (pour son propre compte)
60. Administration du pipeline du Nord (pour son propre compte)
61. Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
62. Agence de surveillance du secteur pétrolier
63. Bureau du Conseil privé
64. Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
65. Commissariat aux langues officielles
66. Commission des relations de travail dans la fonction publique
67. Bureau du chef de Cabinet du Gouverneur général
68. Bureau du Directeur général des élections
69. Bureau des relations fédérales-provinciales
70. Statistique Canada
71. Greffe de la Cour canadienne de l'impôt
72. Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
73. Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
74. Directeur de l'établissement des soldats
75. Directeur des terres destinées aux anciens combattants
76. Commission de soutien des prix des produits de la pêche
77. Commission des champs de bataille nationaux
78. Gendarmerie royale du Canada
79. Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
80. Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
81. Ministère de la Défense nationale

Note à l'annexe Kbis-01.1-1

Les notes générales s'appliquent à la présente annexe.

Schedule of Chile:

Thresholds:	CLP \$ 33,599,963	- Goods covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-3
	CLP \$ 33,599,963	- Services covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-4
	CLP \$ 4,373,536,606	- Construction Services covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-5

1. Presidencia de la República
2. Ministerio de Interior
3. Ministerio de Relaciones Exteriores
4. Ministerio de Defensa Nacional
5. Ministerio de Hacienda
6. Ministerio Secretaría General de la Presidencia
7. Ministerio Secretaría General de Gobierno
8. Ministerio de Economía, Fomento, Reconstrucción y Energía
9. Ministerio de Minería
10. Ministerio de Planificación y Cooperación
11. Ministerio de Educación
12. Ministerio de Justicia
13. Ministerio de Trabajo y Previsión Social
14. Ministerio de Obras Públicas
15. Ministerio de Transporte y Telecomunicaciones
16. Ministerio de Salud
17. Ministerio de Vivienda y Urbanismo
18. Ministerio de Bienes Nacionales
19. Ministerio de Agricultura
20. Ministerio Servicio Nacional de la Mujer

Gobiernos Regionales

Intendencia I Región

Gobernación de Arica

Gobernación de Parinacota

Gobernación de Iquique

Intendencia II Región

Gobernación de Antofagasta

Gobernación de El Loa

Gobernación de Tocopilla

Intendencia III Región

Gobernación de Chañaral

Gobernación de Copiapó

Liste du Chili :

Seuils :	33 599 963 CLP	- Produits visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-3
	33 599 963 CLP	- Services visés à l'annexe- <i>Kbis</i> -01.1-4
	4 373 536 606 CLP	- Services de construction visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-5

1. Presidencia de la República
2. Ministerio de Interior
3. Ministerio de Relaciones Exteriores
4. Ministerio de Defensa Nacional
5. Ministerio de Hacienda
6. Ministerio Secretaría General de la Presidencia
7. Ministerio Secretaría General de Gobierno
8. Ministerio de Economía, Fomento, Reconstrucción y Energía
9. Ministerio de Minería
10. Ministerio de Planificación y Cooperación
11. Ministerio de Educación
12. Ministerio de Justicia
13. Ministerio de Trabajo y Previsión Social
14. Ministerio de Obras Públicas
15. Ministerio de Transporte y Telecomunicaciones
16. Ministerio de Salud
17. Ministerio de Vivienda y Urbanismo
18. Ministerio de Bienes Nacionales
19. Ministerio de Agricultura
20. Ministerio Servicio Nacional de la Mujer

Gobiernos Regionales

Intendencia I Región
 Gobernación de Arica
 Gobernación de Parinacota
 Gobernación de Iquique

Intendencia II Región
 Gobernación de Antofagasta
 Gobernación de El Loa
 Gobernación de Tocopilla

Intendencia III Región
 Gobernación de Chañaral
 Gobernación de Copiapó

Intendencia IV Región
Gobernación de Huasco
Gobernación de El Elqui
Gobernación de Limarí
Gobernación de Choapa

Intendencia V Región
Gobernación de Petorca
Gobernación de Valparaíso
Gobernación de San Felipe de Aconcagua
Gobernación de Los Andes
Gobernación de Quillota
Gobernación de San Antonio
Gobernación de Isla de Pascua

Intendencia VI Región
Gobernación de Cachapoal
Gobernación de Colchagua
Gobernación de Cardenal Caro

Intendencia VII Región
Gobernación de Curicó
Gobernación de Talca
Gobernación de Linares
Gobernación de Cauquenes

Intendencia VIII Región
Gobernación de Ñuble
Gobernación de Bío-Bío
Gobernación de Concepción
Gobernación de Arauco

Intendencia IX Región
Gobernación de Malleco
Gobernación de Cautín

Intendencia X Región
Gobernación de Valdivia
Gobernación de Osorno
Gobernación de Llanquihue
Gobernación de Chiloé
Gobernación de Palena

Intendencia XI Región
Gobernación de Coyhaique
Gobernación de Aysén
Gobernación de General Carrera

Intendencia IV Región
Gobernación de Huasco
Gobernación de El Elqui
Gobernación de Limarí
Gobernación de Choapa

Intendencia V Región
Gobernación de Petorca
Gobernación de Valparaíso
Gobernación de San Felipe de Aconcagua
Gobernación de Los Andes
Gobernación de Quillota
Gobernación de San Antonio
Gobernación de Isla de Pascua

Intendencia VI Región
Gobernación de Cachapoal
Gobernación de Colchagua
Gobernación de Cardenal Caro

Intendencia VII Región
Gobernación de Curicó
Gobernación de Talca
Gobernación de Linares
Gobernación de Cauquenes

Intendencia VIII Región
Gobernación de Ñuble
Gobernación de Bío-Bío
Gobernación de Concepción
Gobernación de Arauco

Intendencia IX Región
Gobernación de Malleco
Gobernación de Cautín

Intendencia X Región
Gobernación de Valdivia
Gobernación de Osorno
Gobernación de Llanquihue
Gobernación de Chiloé
Gobernación de Palena

Intendencia XI Región
Gobernación de Coyhaique
Gobernación de Aysén
Gobernación de General Carrera

Intendencia XII Región

- Gobernación de Capitán Prat
- Gobernación de Última Esperanza
- Gobernación de Magallanes
- Gobernación de Tierra del Fuego
- Gobernación de Antártica Chilena

Intendencia Región Metropolitana

- Gobernación de Chacabuco
- Gobernación de Cordillera
- Gobernación de Maipo
- Gobernación de Talagante
- Gobernación de Melipilla
- Gobernación de Santiago

Intendencia XII Región
Gobernación de Capitán Prat
Gobernación de Última Esperanza
Gobernación de Magallanes
Gobernación de Tierra del Fuego
Gobernación de Antártica Chilena

Intendencia Región Metropolitana
Gobernación de Chacabuco
Gobernación de Cordillera
Gobernación de Maipo
Gobernación de Talagante
Gobernación de Melipilla
Gobernación de Santiago

ANNEX *Kbis*-01.1-2

Other Covered Entities

Schedule of Canada:

Thresholds:	Cdn \$ 420,000	- Goods covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-3
	Cdn \$ 420,000	- Services covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-4
	Cdn \$ 13,400,000	- Construction Services covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-5

1. Canada Post Corporation
2. National Capital Commission
3. Royal Canadian Mint
4. Via Rail Canada Inc.
5. Canadian Museum of Civilization
6. Canadian Museum of Nature
7. National Gallery of Canada
8. National Museum of Science and Technology
9. Defence Construction (1951) Ltd.
10. Canadian Tourism Commission

Notes to Annex *Kbis*-01.1-2

1. The General Notes apply to this Annex.
2. For greater certainty, Article *Kbis*-15(1) applies to procurements by Via Rail Canada Inc. and the Royal Canadian Mint, respecting the protection of the commercial confidentiality of information provided.
3. This Chapter does not apply to procurement by or on behalf of the Royal Canadian Mint of direct inputs for use in minting anything other than Canadian legal tender.

ANNEXE *Kbis*-01.1-2

Autres entités visées

Liste du Canada :

Seuils :	420 000 \$ CAN	- Produits visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-3
	420 000 \$ CAN	- Services visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-4
	13 400 000 \$ CAN	- Services de construction visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-5

1. Société canadienne des postes
2. Commission de la Capitale nationale
3. Monnaie royale canadienne
4. Via Rail Canada Inc.
5. Musée canadien des civilisations
6. Musée canadien de la nature
7. Musée des Beaux-arts du Canada
8. Musée national des sciences et de la technologie
9. Construction de Défense (1951) Ltée
10. Commission canadienne du tourisme

Notes à l'annexe *Kbis*-01.1-2

1. Les notes générales s'appliquent à la présente annexe.
2. Il demeure entendu que le paragraphe *Kbis*-15(1) s'applique aux achats effectués par Via Rail Canada Inc. et la Monnaie royale canadienne, concernant la protection du secret commercial pour les renseignements communiqués.
3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés conclus par la Monnaie royale canadienne ou pour son compte concernant des intrants directs utilisés dans la frappe de monnaies autres que celle ayant cours légal au Canada.

Schedule of Chile:

Thresholds	CLP \$ 167,999,297	- Goods covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-3
	CLP \$ 167,999,297	- Services covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-4
	CLP \$ 5,980,244,385	- Construction Services covered in Annex <i>Kbis</i> -01.1-5

1. Empresa Portuaria Arica
2. Empresa Portuaria Iquique
3. Empresa Portuaria Antofagasta
4. Empresa Portuaria Coquimbo
5. Empresa Portuaria Valparaíso
6. Empresa Portuaria San Antonio
7. Empresa Portuaria San Vicente-Talcahuano
8. Empresa Portuaria Puerto Montt
9. Empresa Portuaria Chacabuco
10. Empresa Portuaria Austral
11. Aeropuertos de propiedad del Estado, dependientes de la Dirección de Aeronáutica Civil

Liste du Chili :

<i>Seuils :</i>	167 999 297 CLP	- Produits visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-3
	167 999 297 CLP	- Services visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-4
	5 980 244 385 CLP	- Services de construction visés à l'annexe <i>Kbis</i> -01.1-5

1. Empresa Portuaria Arica
2. Empresa Portuaria Iquique
3. Empresa Portuaria Antofagasta
4. Empresa Portuaria Coquimbo
5. Empresa Portuaria Valparaíso
6. Empresa Portuaria San Antonio
7. Empresa Portuaria San Vicente-Talcahuano
8. Empresa Portuaria Puerto Montt
9. Empresa Portuaria Chacabuco
10. Empresa Portuaria Austral
11. Aeropuertos de propiedad del Estado, dependientes de la Dirección de Aeronáutica Civil

ANNEX *Kbis*-01.1-3

Goods

Schedule of Canada:**Section A - General Provisions**

1. All goods are covered subject to paragraph 2.
2. With respect to Canada, for procurement by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Coast Guard, only the goods listed in Section B are included in the coverage of this Chapter, subject to the application of Article *Kbis*-16(1).

Section B - List of Certain Goods

(Numbers refer to the Federal Supply Classification which can be found at:
<http://www.dlis.dla.mil/forms/forms.asp>)

22. Railway equipment
23. Motor vehicles, trailers and cycles (except buses in 2310; and, except military trucks and trailers in 2320 and 2330 and tracked combat, assault and tactical vehicles in 2350)
24. Tractors
25. Vehicular equipment components
26. Tires and tubes
29. Engine accessories
30. Mechanical power transmission equipment
32. Woodworking machinery and equipment
34. Metal working machinery
35. Service and trade equipment
36. Special industry machinery
37. Agricultural machinery and equipment
38. Construction, mining, excavating and highway maintenance equipment
39. Materials handling equipment
40. Rope, cable, chain and fittings

ANNEXE Kbis-01.1-3**Produits****Liste du Canada :****Section A – Dispositions générales**

1. Tous les produits sont visés sous réserve du paragraphe 2.
2. Pour ce qui concerne le Canada, pour l'achat par le ministère de la Défense nationale, la Gendarmerie royale du Canada et la Garde côtière canadienne, seuls les produits figurant à la section B sont inclus dans le champ d'application du présent chapitre, sous réserve de l'application du paragraphe Kbis-16(1).

Section B – Liste de certains produits

(Les numéros sont ceux de la Federal Supply Classification qui peuvent être consultés à l'adresse suivante : <http://www.dlis.dla.mil/forms/forms.asp>)

22. Matériel de voies ferrées
23. Véhicules à moteur, remorques et cycles (sauf les autobus de la sous-classe 2310, les camions et remorques militaires de sous-classe 2320 et 2330, et les véhicules de combat, d'assaut et tactique à chenillés de la sous-classe 2350)
24. Tracteurs
25. Composants pour équipements de véhicules
26. Pneumatiques et chambres à air
29. Accessoires de moteurs
30. Équipements mécaniques de transmission de puissance
32. Machines et équipements pour le travail du bois
34. Machines et équipements pour le travail des métaux
35. Équipements commerciaux et de service
36. Machines pour industries spéciales
37. Machines et équipements agricoles
38. Équipements pour construction, mines, terrassement et entretien des routes
39. Équipements de levage et de manutention
40. Cordes, câbles, chaînes et agencements

41. Refrigeration and air conditioning equipment
42. Fire fighting, rescue and safety equipment (except 4220: Marine lifesaving and diving equipment; and 4230: Decontaminating and impregnating equipment)
43. Pumps and compressors
44. Furnace, steam plant, drying equipment and nuclear reactors
45. Plumbing, heating and sanitation equipment
46. Water purification and sewage treatment equipment
47. Pipe, tubing, hose and fittings
48. Valves
49. Maintenance and repair shop equipment
52. Measuring tools
53. Hardware and abrasives
54. Prefabricated structures and scaffolding
55. Lumber, millwork, plywood and veneer
56. Construction and building materials
61. Electric wire and power and distribution equipment
62. Lighting fixtures and lamps
63. Alarm and signal systems
65. Medical, dental and veterinary equipment and supplies
66. Instruments and laboratory equipment (except 6615: Automatic pilot mechanisms and airborne Gyro components; and 6665: Hazard detecting instruments and apparatus)
67. Photographic equipment
68. Chemicals and chemical products
69. Training aids and devices
70. General purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010: Automatic Data Processing Equipment (ADPE) configurations)
71. Furniture
72. Household and commercial furnishings and appliances
73. Food preparation and serving equipment
74. Office machines, text processing system and visible record equipment
75. Office supplies and devices
76. Books, maps and other publications (except 7650: drawings and specifications)

41. Équipements de réfrigération et de conditionnement d'air
42. Équipements de lutte contre l'incendie, de protection et de sauvetage (sauf les sous-classes 4220 Équipement marins de plongée et de sauvetage et 4230 Équipements d'imprégnation et de décontamination)
43. Pompes et compresseurs
44. Équipements d'installation à vapeur, de séchage et de fours, et réacteurs nucléaires
45. Équipements de plomberie, de chauffage et d'hygiène
46. Équipements de purification des eaux et de traitement des eaux usées
47. Conduites, tubes, tuyaux et agencements
48. Soupapes
49. Équipements d'ateliers de réparation et d'entretien
52. Instruments de mesure
53. Quincaillerie et abrasifs
54. Construction préfabriquées, structures et échafaudages
55. Bois débités, bois de menuiserie, contreplaqués et feuilles de placage
56. Matériaux de construction et d'entreprises du bâtiment
61. Fils électriques et équipements générateurs et distributeurs d'énergie
62. Dispositifs d'éclairage et lampes
63. Systèmes d'alarme et de signalisation
65. Équipements et approvisionnements médicaux, dentaires et vétérinaires
66. Équipements de laboratoire et instruments divers (les sous-classes 6615 Mécanismes de pilotes automatiques et composants gyroscopes pour aéronefs et 6665 Instruments et appareils de détection de danger)
67. Équipements photographiques
68. Produits chimiques
69. Équipements et appareils d'instruction et d'entraînement
70. Équipements pour le traitement automatique de l'information, à usage général, logiciel, fournitures et équipements de support (la sous-classe 7010 Systèmes de traitement automatique de l'information)
71. Mobiliers
72. Fournitures et accessoires d'ameublement domestique et commercial
73. Équipements pour la préparation et le service des aliments
74. Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visuel
75. Fournitures et dispositifs de bureau
76. Livres, cartes et autres publications (les sous-classes 7650 Dessins et normes ou spécifi

- 77. Musical instruments, phonographs and hometype radios
- 78. Recreational and athletic equipment
- 79. Cleaning equipment and supplies
- 80. Brushes, paints, sealers and adhesives
- 81. Containers, packaging and packing supplies
- 85. Toiletries
- 87. Agricultural supplies
- 88. Live animals
- 91. Fuels, lubricants, oils and waxes
- 93. Nonmetallic fabricated materials
- 94. Nonmetallic crude materials
- 96. Ores, minerals and their primary products
- 99. Miscellaneous

Note to Annex Kbis-01.1-3

The General Notes apply to this Annex.

Schedule of Chile:

This Chapter applies to all goods procured by the entities listed in Annex Kbis-01.1-1 and Annex Kbis-01.1-2.

77. Instruments de musique, phonographes et postes de radio familiaux
78. Équipements de sport et de divertissement
79. Équipements et produits de nettoyage
80. Brosses, peintures, produits d'étanchéité et adhésifs
81. Emballages, matériaux d'emballage et d'emballage
85. Produits et articles de toilette
87. Approvisionnement agricoles
88. Animaux vivants
91. Carburants, lubrifiants, huiles et cires
93. Matières usinées non métalliques
94. Matières brutes non métalliques
96. Minerais, minéraux et leurs produits primaires
99. Divers

Note à l'annexe Kbis-01.1-3

Les notes générales s'appliquent à la présente annexe.

Liste du Chili :

Le présent chapitre s'applique à tous les produits acquis par les entités figurant à l'annexe Kbis-01.1-1 et à l'annexe Kbis-01.1-2.

ANNEX *Kbis*-01.1-4

Services

Schedule of Canada:**Section A - General Provisions**

1. Coverage includes all services that are procured by the entities in Annex *Kbis*-01.1-1 and Annex *Kbis*-01.1-2, subject to paragraph 3 and Section B.
2. Services are identified in accordance with the Common Classification System, which may be found at:
<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>
3. Annex *Kbis*-01.1-5 applies to contracts for construction services.

Section B - Excluded Coverage**Services Exclusions by Major Service Category****PART 1** - Annex *Kbis*-01.1-1 and Annex *Kbis*-01.1-2

The following services are excluded for entities listed in Annex *Kbis*-01.1-1 and Annex *Kbis*-01.1-2:

A. Research and Development

All classes

B. Special Studies and Analysis - not R&D

- B002 Animal and Fisheries Studies
- B003 Grazing and Range Studies
- B400 Aeronautic/Space Studies
- B503 Medical and Health Studies
- B507 Legal Studies (Except Advisory Services on Foreign Law)

ANNEXE *Kbis-01.1-4*

Services

Liste du Canada :

Section A – Dispositions générales

1. Le champ d'application comprend tous les services acquis par les entités figurant à l'annexe *Kbis-01.1-1* et à l'annexe *Kbis-01.1-2*, sous réserve du paragraphe 3 et de la section B.
2. Les services sont identifiés conformément au Système commun de classification, qui peut être consulté à l'adresse suivante : <http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>
3. L'annexe *Kbis-01.1-5* s'applique aux marchés de services de construction.

Section B – Services exclus

Services exclus par catégorie principale de services

PARTIE 1 – Annexe *Kbis-01.1-1* et annexe *Kbis-01.1-2*

Les services suivants sont exclus pour les entités figurant à l'annexe *Kbis-01.1-1* et à l'annexe *Kbis-01.1-2* :

A. Recherche et développement

Toutes les catégories

B. Études et analyses spéciales - autres que la RD

- B002 Études sur les animaux et sur les pêches
- B003 Études sur les prairies et sur les pâturages
- B400 Études aéronautiques et spatiales
- B503 Études médicales et sanitaires
- B507 Études juridiques (sauf les services de conseils portant sur le droit étranger)

C. Architecture and Engineering Services

C112 Airfield, Communication and Missile Facilities

C216 Marine Architect and Engineering Services

D. Information Processing and Related Telecommunications Services

D304 ADP Telecommunications and Transmission Services, except those classified as "enhanced or value-added services." Enhanced or value added services means those telecommunications services employing computer processing applications that:

- (a) act on the format, content, code, protocol or similar aspects of a customer's transmitted information;
- (b) provide a customer with additional, different or restructured information, or
- (c) involve customer interaction with stored information.

For purposes of this provision, the procurement of "ADP Telecommunications and Transmission services" does not include the ownership or furnishing of facilities for the transmission of voice or data services. This provision only extends to providers of enhanced or value-added services whose underlying telecommunications transmission facilities are leased from providers of public telecommunications transport networks.

D305 ADP Teleprocessing and Timesharing Services

F. Natural Resources and Conservation Services

F004 Land Treatment Practices Services (plowing/clearing, etc)

F005 Range Seeding Services (ground equipment)

F006 Crop Services inc. Seed Collection/Production Services

C. Services d'architecture et d'ingénierie

C112 Installations d'aérodromes, de communications et de missiles

C216 Services d'architecture navale et de génie maritime

D. Services de traitement de l'information et services connexes de télécommunications

D304 Services électroniques de télécommunications et de transmission, sauf les services classés comme « services améliorés ou services à valeur ajoutée ». Services améliorés ou services à valeur ajoutée s'entend des services de télécommunications faisant appel à des applications de traitement informatique :

- a) qui interviennent au niveau de la structure, du contenu, du code, du protocole ou d'aspects semblables des informations transmises pour le compte d'un client,
- b) qui fournissent aux clients des informations supplémentaires, différentes ou restructurées, ou
- c) qui permettent aux clients de consulter en mode interactif les informations stockées.

Aux fins de la présente disposition, les marchés de services électroniques de télécommunications et de transmission excluent la propriété ou la fourniture d'installations pour la transmission de la voix ou des données. La présente disposition s'applique seulement aux fournisseurs de services améliorés ou à valeur ajoutée dont les installations de transmission sont louées de fournisseurs de réseaux publics de transport des télécommunications.

D305 Services de télétraitement et de traitement en temps partagé

F. Services afférents à la conservation et aux ressources naturelles

F004 Services de traitement des terres (labourage, défrichage, etc.)

F005 Services d'ensemencement de prairie (matériel terrestre)

F006 Services de culture, y compris les services de cueillette et de production de semences

- F011 Pesticides/Insecticides Support Services (except forestry and logging)
- F021 Veterinary/Animal Care Services (inc. livestock services)
- F029 Other Animal Care/Control Services
- F030 Fisheries Resources Management Services
- F031 Fish Hatchery Services
- F050 Recreation Site Maintenance Services (non-construction)
- F059 Other Natural Resource and Conservation Services

G. Health and Social Services

All classes

H. Quality Control, Testing and Inspection and Technical Representative Services

Services for the departments and functions listed in Annex *Kbis-01.1-6* – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment.

- F011 Services d'épandage de pesticides et d'insecticides (sauf les sylvicultures et l'exploitation forestière)
- F021 Services vétérinaires et services de soin des animaux (y compris les services d'élevage de bétail)
- F029 Autres services de soin et d'entretien des animaux
- F030 Services de gestion des ressources halieutiques
- F031 Services de pisciculture
- F050 Services d'entretien d'aires de récréation (sauf construction)
- F059 Autres services afférents à la conservation et aux ressources naturelles

G. Services de santé et services sociaux

Toutes les catégories

H. Services de contrôle de la qualité, services d'essai et d'inspection et services de représentation technique

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe *Kbis-01.1-6* Notes générales, Note 1 e) à la présente liste en ce qui concerne la FSC 36 – (Machines pour industries spéciales), la FSC 70 – (Équipements pour le traitement automatique de l'information, à usage général, logiciels, fournitures et équipements de support) et la FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

J. Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Equipment

Services for the departments and functions listed in Annex *Kbis*-01.1-6 – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment

J019 Maintenance, Repair, Modification, Rebuilding and Installation of Equipment related to Ships

J998 Non-nuclear Ship Repair

K. Custodial Operations and Related Services

K0 Personal Care Services

K105 Guard Services

K109 Surveillance Services

K115 Preparation and Disposal of Excess and Surplus Property

L. Financial and Related Services

All classes

M. Operation of Government Owned Facilities

All facilities operated by:
The Department of National Defence
The Department of Transport
The Department of Natural Resources

and for all Departments: M180 and M140

J. Entretien, réparation, modification, reconstruction et installation d'équipements

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe *Kbis-01.1-6* – Notes générales, Note 1 e) à la présente liste en ce qui concerne la FSC 36 – (Machines pour industries spéciales), la FSC 70 – (Équipements pour le traitement automatique de l'information, à usage général, logiciels, fournitures et équipements de support) et la FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

FSC 58 (Équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

J019 Entretien, réparation, modification, reconstruction et installation d'équipements afférents aux navires

J998 Réparation de navires non nucléaires

K. Services de gardiennage et services connexes

K0 Services de soins personnels

K105 Services de gardes

K109 Services de surveillance

K115 Préparation et aliénation de biens excédentaires

L. Services financiers et services connexes

Toutes les catégories

M. Exploitation d'installations gouvernementales

Toutes les installations exploitées par :
Le ministère de la Défense nationale
Le ministère des Transports
Le ministère des Ressources naturelles

et pour tous les ministères : M180 et M140

R. Professional, Administrative and Management Support Services

- R003 Legal Services (Except Advisory Services on Foreign Law)
- R004 Certifications and accreditations for products and institutions other than Educational Institutions
- R007 Systems Engineering Services¹
- R012 Patent and Trade Mark Services
- R101 Expert Witness
- R102 Weather Reporting/Observation Services
- R104 Transcription Services
- R106 Post Office Services
- R109 Translation and Interpreting Services (inc. sign language)
- R114 Logistics Support Services²
- R116 Court Reporting Services
- R117 Paper Shredding Services
- R201 Civilian Personnel Recruitment (inc. Services of Employment Agencies)

S. Utilities

All classes

T. Communications, Photographic, Mapping, Printing and Publications Services

All classes

¹ with reference to transportation systems

² with respect to transportation and defence

- R. Services professionnels, services administratifs et services de soutien de la gestion**
- R003 Services juridiques (sauf les services de conseils portant sur le droit étranger)
 - R004 Homologation de produits et accréditation et d'établissements autres que les établissements d'enseignement
 - R007 Services d'ingénierie des systèmes¹
 - R012 Services de brevets et de marques de commerce
 - R101 Témoignages d'experts
 - R102 Services d'information et d'observation météorologiques
 - R104 Services de transcription
 - R106 Services postaux
 - R109 Services de traduction et d'interprétation (y compris l'interprétation gestuelle)
 - R114 Services de soutien logistique²
 - R116 Services de sténographie judiciaire
 - R117 Services de déchiquetage du papier
 - R201 Recrutement du personnel civil (y compris les services des agences de placement)
- S. Services publics**
- Toutes les catégories
- T. Services de communication, de photographie, de cartographie, d'impression et de publication**
- Toutes les catégories

¹ en ce qui concerne les systèmes de transport

² en ce qui concerne les transports et la défense

U. Education and Training Services

U010 Certifications and accreditations for Educational Institutions

V. Transportation, Travel and Relocation Services

All classes (except V502 Hotel and similar accommodation services only and V503 Travel Agent Services (not including Tour Guides))

W. Lease or Rental of Equipment

Services for the departments and functions listed in Annex *Kbis*-01.16 – General Notes, Note 1 (e) to this schedule respecting FSC 36 – (Special Industry Machinery), FSC 70 – (Automatic Data Processing Equipment, software supplies and support equipment) and FSC 74 – (Office machines, text processing systems and visible record equipment)

FSC 58 (Communications, Detection, and Coherent Radiation Equipment)

Services with reference to transportation equipment

PART 2 - Annex *Kbis*-01.1-2

The following services are excluded for entities listed in Annex *Kbis*-01.1-2 only:

D. Information Processing and Related Telecommunications Services

D309 Information and Data Broadcasting or Data Distribution Services

D316 Telecommunications Network Management Services

D317 Automated News Service, Data Services, or Other Information Services. Buying data, the electronic equivalent of books, periodicals, newspapers, etc.

U. Services d'éducation et de formation

U010 Homologation et accréditation des institutions d'enseignement

V. Services de transport, d'agences de voyages et de déménagement

Toutes les catégories (sauf V502 : Services d'hôtellerie et services d'hébergement analogues seulement et V503 : Services d'agences de voyage (à l'exclusion des services de guides touristiques))

W. Location d'équipements

Services aux ministères et fonctions énumérés à l'annexe *Kbis-01.1-6* – Notes générales, Note 1 e) à la présente liste en ce qui concerne la FSC 36 – (Machines pour industries spéciales), la FSC 70 – (Équipements pour le traitement automatique de l'information, à usage général, logiciels, fournitures et équipements de support) et la FSC 74 – (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible)

FSC 58 (équipements de télécommunications, de détection et de rayonnement cohérent)

Services afférents aux équipements de transport

PARTIE 2 - Annexe *Kbis-01.1-2*

Les services suivants sont exclus seulement pour les entités énumérées à l'annexe *Kbis-01.1-2* :

D. Services de traitement de l'information et services connexes de télécommunications

D309 Services de radiodiffusion de l'information et de distribution des données

D316 Services de gestion des réseaux de télécommunications

D317 Services automatisés de nouvelles, services de données ou autres services d'information. Achats de données, l'équivalent électronique des livres, périodiques, journaux, etc.

D399 Other ADP and Telecommunications Services

F. Natural Resources and Conservation Services

F007 Seedling Production/Transplanting Services

F010 Other Range/Forest Improvements Services

R. Professional, Administrative and Management Support Services

R113 Data Collection Services

V. Transportation, Travel and Relocation Services

V502 Hotel and similar accommodation services only

Notes to Annex Kbis-01.1-4

1. All services, with reference to those goods purchased by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Coast Guard which are not identified as subject to coverage by this Chapter (Annex Kbis-01.1-3), will be exempt from the disciplines of the Chapter.

2. All services purchased in support of military forces located overseas will be exempt from coverage by this Chapter.

3. The General Notes apply to this Annex.

Schedule of Chile

This Chapter applies to all services procured by the entities listed in Annex Kbis-01.1-1 and Annex Kbis-01.1-2, except the following:

Financial Services

All classes

- D399 Autres services informatiques et de télécommunications
- F. Services afférents à la conservation et aux ressources naturelles**
- F007 Services de production et de transplantation des jeunes plants
- F010 Autres services d'aménagement des prairies et des forêts
- R. Services professionnels, services administratifs et services de soutien de la gestion**
- R113 Services de collecte des données
- V. Services de transport, d'agences de voyage et de déménagement**
- V502 Services d'hôtellerie et services d'hébergement analogues seulement

Notes à l'annexe Kbis-01.1-4

1. En ce qui concerne les produits qui sont achetés par le ministère de la Défense nationale, la Gendarmerie Royale du Canada et la Garde côtière canadienne et qui ne sont pas visés par le présent chapitre (Annexe Kbis-01.1-3), tous les services seront soustraits aux règles du chapitre.
2. Tous les services achetés à l'intention des forces militaires stationnées à l'étranger seront soustraits à l'application du présent chapitre.
3. Les notes générales s'appliquent à cette annexe.

Liste du Chili

Le présent chapitre s'applique à tous les services acquis par les entités figurant aux annexes Kbis-01.1-1 et Kbis-01.1-2, excepté les services suivants :

Services financiers

Toutes les catégories

ANNEX *Kbis*-01.1-5**Construction Services****Schedule of Canada:****Section A - General Provisions**

1. Coverage includes all construction services set out in the Common Classification System, except those listed in Section B, that are procured by the entities listed in Annex *Kbis*-01.1-1 and Annex *Kbis*-01.1-2.

2. The Common Classification System can be found at:

<http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-106.asp#An1001.1b-3>

Section B - Excluded Coverage**Services Exclusions by Major Service Category**

The following services contracts are excluded:

1. Dredging
2. Construction contracts tendered by or on behalf of the Department of Transport
3. For CPC 5115 mining of oil and gas which is classified under CCS F042

Note to Annex *Kbis*-01.1-5

The General Notes apply to this Annex.

Schedule of Chile:

This Chapter applies to all construction services procured by the entities listed in Annex *Kbis*-01.1-1 and Annex *Kbis*-01.1-2.

ANNEXE Kbis-01.1-5**Services de construction****Liste du Canada:****Section A – Dispositions générales**

1. Sont compris tous les services de construction figurant dans le Système commun de classification, sauf les services indiqués à la section B, qui sont acquis par les entités figurant aux annexes Kbis-01.1-1 et Kbis-01.1-2.

2. On peut trouver le Système commun de classification à l'adresse suivante :

http://www.sice.oas.org/trade/nafta_f/CHAP10H.asp#Appendice%201001.1b-3-A

Section B – Services exclus**Services exclus par catégorie principale de services**

Les marchés de services suivants sont exclus :

1. Marchés de dragage
2. Marchés de construction passés par ou pour le ministère des Transports
3. En ce qui concerne la CPC 5115, l'exploitation pétrolière et gazière classifiée sous SCC F042

Note à l'annexe Kbis-01.1-5

Les notes générales s'appliquent à cette annexe.

Liste du Chili :

Le présent chapitre s'applique à tous les services de construction acquis par les entités figurant aux annexes Kbis-01.1-1 et Kbis-01.1-2.

ANNEX *Kbis*-01.1-6

General Notes

Schedule of Canada:

1. This Chapter does not apply to procurements in respect of:
 - (a) shipbuilding and repair;
 - (b) urban rail and urban transportation equipment, systems, components and materials incorporated therein as well as all project related materials of iron or steel;
 - (c) contracts respecting FSC 58 (communications, detection and coherent radiation equipment);
 - (d) set-asides for small and minority businesses;
 - (e)
 - (i) the Department of Transport;
 - (ii) the Department of Fisheries and Oceans;
 - (iii) the Canadian Food Inspection Agency in respect of the administration and enforcement of the Fish Inspection Act;
 - (iv) the Department of Canadian Heritage in respect of those functions that were formerly the responsibility of the Department of Communications;
 - (v) the Department of Industry in respect of telecommunications, except in relation to (a) the planning and coordination of telecommunication services for departments, boards and agencies of the Government of Canada, and (b) broadcasting, other than in relation to spectrum management and the technical aspects of broadcasting; and

ANNEXE Kbis-01.1-6

Notes générales

Liste du Canada :

1. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés concernant :
 - a) la construction et la réparation des navires;
 - b) le matériel et les systèmes de transport ferroviaire urbain et de transport en commun urbain, les éléments et matériaux servant à leur fabrication, ainsi que tous les matériaux de fer ou d'acier reliés à ces projets;
 - c) les contrats relevant de la catégorie FSC 58 (matériel de communications, de détection et de rayonnement cohérent);
 - d) les commandes réservées aux petites entreprises et aux entreprises minoritaires;
 - e)
 - (i) le ministère des Transports;
 - (ii) le ministère des Pêches et des Océans;
 - (iii) l'Agence canadienne d'inspection des aliments en ce qui concerne l'administration et l'application de la *Loi sur l'inspection des poissons*;
 - (iv) le ministère du Patrimoine canadien en ce qui concerne les fonctions qui étaient anciennement la responsabilité du ministère des Communications;
 - (v) le ministère de l'Industrie en ce qui concerne les télécommunications, sauf en ce qui a trait : a) à la planification et la coordination des services de télécommunications à l'intention des ministères et organismes fédéraux, et b) à la radiodiffusion, à l'exception de la gestion du spectre et des aspects techniques de la radiodiffusion;

- (vi) the Department of Public Works and Government Services in respect of the Government Telecommunications Agency;

respecting Federal Supply Classification (FSC) 70 (automatic data processing equipment, software supplies and support equipment), FSC 74 (office machines, text processing systems and visible record equipment) and FSC 36 (special industry machinery); and

- (f) agricultural products made in furtherance of agricultural support programs or human feeding programs.

2. This Chapter does not apply to the procurement of transportation services that form a part of, or are incidental to, a procurement contract.

3. Pursuant to Article *Kbis*-16, national security exceptions include oil purchases related to any strategic reserve requirements.

4. National security exceptions include procurements made in support of safeguarding nuclear materials or technology.

5. The procurement process is the process that begins after an entity has decided on its requirement and continues through to and including contract award.

Schedule of Chile:

This Chapter does not apply to procurements in respect of financial services.

- (vi) le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux en ce qui concerne l'Agence des télécommunications gouvernementales;

en ce qui concerne la Classification fédérale des approvisionnements (FSC) 70 (Équipements pour le traitement automatique de l'information, à usage général, logiciels, fournitures et équipements de support), la FSC 74 (Machines de bureau, systèmes de traitement de textes et équipements à classement visible) et la FSC 36 (Machines pour industries spéciales);

- f) les produits agricoles effectués dans le cadre de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux marchés portant sur les services de transport qui forment une partie d'un marché d'approvisionnement ou y sont rattachés.

3. Aux termes de l'article *Kbis-16*, les exceptions au titre de la sécurité nationale comprennent les achats de pétrole liés aux exigences en matière de réserve stratégique.

4. Les exceptions au titre de la sécurité nationale comprennent les marchés passés pour protéger les matières ou la technologie nucléaires.

5. Le processus des marchés commence après qu'une entité a décidé quelles sont ses exigences et il se poursuit jusqu'à l'octroi du marché inclusivement.

Liste du Chili :

Le présent chapitre ne s'applique pas aux services financiers.

ANNEX *Kbis*-01.1-7

Threshold Adjustment Formulas

1. The thresholds referred to in Annexes *Kbis*-01.1-1, *Kbis*-01.1-2 and *Kbis*-01.1-8, except the threshold for construction services in Annex *Kbis*-01.1-1, shall be adjusted in accordance with Annex 1001.1c of the North American Free Trade Agreement.
2. The threshold for construction services in Annex *Kbis*-01.1-1 shall be adjusted;
 - (a) for Canada, in accordance with the formula in the World Trade Organization Agreement on Government Procurement, GPA/1, Annex 3; and
 - (b) for Chile, in accordance with the formula in Chapter 9, Section G, paragraph 3 of the U.S.-Chile Free Trade Agreement.
3. The Parties agree that the thresholds shall be fixed for two calendar years and the first threshold adjustment will take place effective 1 January, 2008.
4. Where a major change in a national currency of either Party during a year were to create a significant problem with regard to the application of the Chapter, the Parties shall consult as to whether an interim adjustment is appropriate.
5. In the event that:
 - (a) Canada withdraws from the North American Free Trade Agreement pursuant to Article 2205 of that Agreement, or the World Trade Organization Agreement on Government Procurement pursuant to Article XXIV of that Agreement; or
 - (b) Chile withdraws from the U.S.-Chile Free Trade Agreement pursuant to Article 24.4 of that Agreement; or
 - (c) the North American Free Trade Agreement, or the World Trade Organization Agreement on Government Procurement, or the U.S.-Chile Free Trade Agreement are terminated; or

ANNEXE *Kbis*-01.1-7**Formules d'ajustement de seuil**

1. Les seuils cités aux annexes *Kbis*-01.1-1, *Kbis*-01.1-2 et *Kbis*-01.1-8, sauf le seuil pour les services de construction visés à l'annexe *Kbis*-01.1-1, seront ajustés conformément à l'annexe 1001.1c de l'Accord de libre-échange nord-américain.
2. Le seuil pour les services de construction visés à l'annexe *Kbis*-01.1-1 sera ajusté :
 - a) pour le Canada, selon la formule prévue à l'Accord sur les Marchés Publics de l'Organisation mondiale du commerce, AMP/1, annexe 3; et
 - b) pour le Chili, selon la formule prévue au chapitre 9, Section G, alinéa 3 de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis et le Chili.
3. Les Parties conviennent que les seuils sont fixés pour deux années civiles et que le premier ajustement de seuil entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2008.
4. Lorsqu'un changement important dans une devise nationale de l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée devait créer un problème majeur en ce qui concerne l'application du chapitre, les Parties doivent se consulter sur la pertinence d'un ajustement provisoire.
5. Advenant que :
 - a) le Canada se retire de l'Accord de libre-échange nord-américain conformément à l'article 2205 de cet accord, ou se retire de l'Accord sur les Marchés Publics de l'Organisation mondiale du commerce conformément à l'article XXIV de cet accord, ou
 - b) le Chili se retire de l'Accord de libre-échange entre les États-Unis et le Chili conformément à l'article 24.4 de cet accord, ou
 - c) l'Accord de libre-échange nord-américain, l'Accord sur les Marchés Publics de l'Organisation mondiale du commerce ou l'Accord de libre-échange entre les États-Unis et le Chili est résilié, ou

- (d) a threshold adjustment formula referenced in paragraphs 1 or 2 is altered;

the Committee on Procurement shall agree on a suitable alternate threshold adjustment formula.

6. The Committee shall recommend to the Commission any modification of, or addition to Annex Kbis-01.1-7.

- d) une formule d'ajustement de seuil mentionnée au paragraphe 1 ou 2 est modifiée,

le Comité des marchés publics conviendra d'une autre formule d'ajustement de seuil qui soit acceptable.

6. Le Comité recommandera à la Commission toute modification de l'annexe *Kbis-01.1-7* ou ajout à celle-ci.

ANNEX *Kbis*-01.1-8**Extended Transparency Commitments**

The provisions of Article *Kbis*-03; Article *Kbis*-04; the first sentence of Article *Kbis*-05(1); Article *Kbis*-06(1) and (3); Article *Kbis*-08(1), (2)(b), and (5); Article *Kbis*-10(1) and (2); Article *Kbis*-15 and Article *Kbis*-16 apply where:

- (a) the entity uses an open tendering process; and
- (b) the procurement is for goods, services and construction services in excess of CDN \$124,000 for Canada and CLP \$ 54,902,025 for Chile, for entities listed in Annex *Kbis*-01.1-1 and is otherwise excluded by Annexes *Kbis*-01.1-3 (Goods), *Kbis*-01.1-4 (Services), and *Kbis*-01.1-5 (Construction Services).

ANNEXE *Kbis*-01.1-8**Engagements de transparence supplémentaires**

La première phrase du paragraphe *Kbis*-05(1) et les dispositions de l'article *Kbis*-03, de l'article *Kbis*-04, des paragraphes *Kbis*-06(1) et (3), du paragraphe *Kbis*-08(1), de l'alinéa (2)(b) et du paragraphe (5), des paragraphes *Kbis*-10(1) et (2), article *Kbis*-15 et de l'article *Kbis*-16 s'appliquent lorsque :

- a) l'entité a recours à des procédures d'appel d'offres ouvertes; et
- b) que le marché vise des produits, des services et des services de construction pour un montant en excédent de 124 000 \$ CAN pour le Canada et de 54 902 025 CLP pour le Chili et ce, pour des entités figurant à l'annexe *Kbis*-01.1-1, et qu'il est autrement exclu par les annexes *Kbis*-01.1-3 (produits), *Kbis*-01.1-4 (services) et *Kbis*-01.1-5 (services de construction).

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2008/15
978-0-660-65298-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
No de catalogue : FR4-2008/15
978-0-660-65298-6

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020011 4

DOCS

CA1 EA10 2008T15 EXF

Canada

Commerce : Agreement between the
Government of Canada and the
Government of the Republic of Chile
to amend the Free Trade Agreement
19151717(E) 19151719(F)

